

## El contexto fonológico del mantenimiento de la F etimológica en español\*

### *The phonological context of the maintenance of the etymological F in Spanish*

Yohei MISHIMA

University of the Ryukyus

[yo\\_mishi@grs.u-ryukyu.ac.jp](mailto:yo_mishi@grs.u-ryukyu.ac.jp)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-3091-1900>

#### RESUMEN

En la lengua española, la F etimológica, por un lado, cambia en /h/ aspirada con la posterior pérdida de su valor fonético o también en /b/ y, por otro lado, se conserva en una parte de voces, especialmente en posición condicionada por semiconsonantes /j, w/ y líquidas /l, r/. En este artículo se aborda la persistencia de la /f/ en el español con especial atención a los grupos consonánticos de /fj, fw/ y de /fl, fr/ desde la perspectiva de la lingüística románica. En primer lugar, se exponen el estado de la F en el español y las explicaciones enunciadas sobre el mantenimiento de dicha consonante. En segundo lugar, se analiza la conservación de la /f/ en todos los dialectos romances que conocen la /h/ (o /ø/), derivada de /f/, fuera de la península ibérica: el gascón, el dialecto nuorés del sardo y algunos dialectos del italiano y del rumano. Por último, con todas las observaciones realizadas se constata las condiciones fonológicas que tienden a conservar la /f/ en los dialectos romances en los que ocurre /f/ > /h/ (o /ø/); asimismo, por una parte, se estima que no es peculiar la distribución fonológica de la /f/ que tiene el español actual en comparación con otros dialectos romances mencionados y, por otra parte, se sostiene que ya existiría en el romance castellano primitivo la base de dicha distribución en el español actual.

#### PALABRAS CLAVE

Cambio y mantenimiento de la F etimológica, /fj, fw, fl, fr/, español, lingüística románica, fonología.

#### ABSTRACT

In the Spanish language, the etymological F, on the one hand, changes to aspirated /h/ with the subsequent loss of its phonetic value or to /b/ and, on the other hand, it is preserved in parts of some words, especially, when conditioned by semi-consonants /j, w/ and liquids /l, r/. This article deals with the persistence of /f/ in Spanish with special attention to the consonant clusters of /fj, fw/ and /fl, fr/ from the perspective of Romance linguistics. First, we investigate the state of the F in Spanish and the explanations given about the maintenance of /f/. Secondly, we analyze the conservation of /f/ in all the Romance dialects that present /h/ (or /ø/), derived from /f/, outside the Iberian Peninsula: Gascon, the Nuorese dialect of Sardinian and some dialects of Italian and Romanian. Finally, with all the observations, we identify the phonological conditions that tend to preserve /f/ in the Romance dialects in which /f/ > /h/ (o /ø/) occurs. Furthermore, we estimate

\* Agradezco a la Dr.<sup>a</sup> Mercedes Quilis Merín la ayuda prestada en la preparación de este artículo. Este trabajo ha sido subvencionado por la JSPS KAKENHI Grant Number JP22K20010.

Copyright: ©2023 AHLE. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0 DEED).



that the phonological distribution of /f/ that current Spanish has in comparison with other Romance dialects mentioned is not peculiar and we argue that the basis of the phonological distribution of /f/ in current Spanish would already existed in primitive Castilian Romance.

## KEYWORDS

Change and maintenance of the etymological F, /fj, fw, fl, fr/, Spanish, Romance linguistics, Phonology.

Fecha de recepción: 14/9/2022. Fecha de aceptación: 18/10/2022.

## 1. Introducción

En la lengua española, la F etimológica, por un lado, cambia en /h/ aspirada con la posterior pérdida de su valor fonético o en /b/ (/f/ > /h/, /b/) y, por otro lado, se conserva en otras voces (*vid.* los ejemplos en § 2). La cuestión del mantenimiento de /f/ en español, en la que nos centramos en el presente artículo, se planteó originalmente como un problema teórico del *strato vasco-ibero*, explicación enunciada por Menéndez Pidal (1926) que se ha admitido o se admite ampliamente sobre el origen del cambio de /f/ > /h/ en español. Así pues, en caso de que al aprender la lengua latina /f/ hubiera cambiado en /h/ por una «brusca sustitución por equivalencia acústica» (1926: § 41<sup>bb</sup>) debido a la ausencia de /f/ en la lengua prerromana, ¿por qué no se sustituía /f/ por /h/, especialmente ante semiconsonantes /j, w/ y líquidas /l, r/? (*cf.* Martinet 1955: 437 n. 24, Trask 1997: 424-429)<sup>1</sup>. Esta cuestión del mantenimiento de /f/ en español aún sigue estando abierta, a pesar de que se han propuesto explicaciones a partir de diversas teorías fonéticas y fonológicas, por ejemplo, el supuesto de una articulación [ɸ] (*cf.* Mishima 2016 y 2020, Quilis Merín 1996). Estamos de acuerdo fundamentalmente esta hipótesis, puesto que insistimos en que /f/ [f] como variante mayoritaria en latín<sup>2</sup> se convirtió en [ɸ] por influencia sustratística prerromana y luego dicha [ɸ] se debilitó en [h], al menos en la zona rural de Cantabria (Mishima 2020). En el marco de la fonética y la fonología y de la lingüística románica, Pensado (1993a) se ciñó al contexto fonológico del cambio de /f/ en español y en algunos otros dialectos romances. Sin embargo, no existe ningún estudio acerca de la conservación española de /f/ que abarque todos los dialectos romances que conocen /h/ (< /f/) fuera de la península ibérica y, asimismo, carecemos de datos lingüísticos que complementen los supuestos basados en la fonética y la fonología sobre el mantenimiento de /f/ en español, especialmente en los casos de /fj, fw/ y de /fl, fr/.

Por ello, el objetivo del presente artículo es aclarar el contexto fonológico del mantenimiento de /f/ a través de los dialectos romances que comparten el fenómeno de /f/ > /h/. También, sobre la base de los resultados obtenidos, se plantea la posibilidad de la existencia del cambio de /f/ ante /j, w/ y /l, r/ en el castellano primitivo. Para ello, abordamos la comparación con los dialectos romances en los que se produce /f/ > /h/: el español, el gascón, el dialecto nurés del sardo y algunos dialectos del italiano y del rumano. A partir del estado de la F en el español y de las discusiones relacionadas con su mantenimiento, nos referi-

<sup>1</sup> En la misma línea, suele cuestionarse el mantenimiento de la F en el romance navarro y en el altoaragonés donde se supone la presencia de hablantes vascos (*cf.* Quilis Merín 1996, 1997, 1999 y 2020).

<sup>2</sup> *Cfr.* Trask (2003), Stuart-Smith (2004) y Gouvert (2016).

remos al estado de la F en los otros dialectos romances mencionados. Además, incorporaremos datos diacrónicos de nuestro análisis (Mishima 2020), de forma necesariamente sucinta, como información complementaria: hemos analizado 1871 documentos en total entre los ss. VIII-XV en el norte y el centro de España (839 textos), en Gascuña (550) y en algunas zonas de dialectos italianos (482). Nuestro corpus está constituido principalmente por documentos notariales, incluyendo tanto originales como copias con su correspondiente análisis y valoración cronológica; asimismo, se excluyen los documentos sin data tópica y cronológica y los que se clasifican o se han clasificado alguna vez como falsificaciones. Se puede consultar al completo el corpus documental en Mishima (2020: § 5.2.3). Dada la extensión del listado de la documentación analizada, en este artículo solo se indicará la información de fuente documental cuando se citen los testimonios con los símbolos < >. Los datos cuantitativos que proporcionaremos atienden a la frecuencia de apariciones gráficas tanto en las voces comunes como en la onomástica, excluyendo casos ultracorrectos. Queremos precisar que la interpretación fonética de las grafías en la escritura medieval pone de manifiesto fundamentalmente la idea de *logografía parcial* (Quilis Merín 1996, 1997 y 2008, Sánchez-Prieto Borja 2005: 243) y de *poligrafía* y *polifonía* (Cabrera 1988: 13). En la documentación notarial del norte de España en la Edad Media, por ejemplo, la grafía <f> se vincularía con la pronunciación de /f/, /h/, /ø/ y /b/ (o /v/), la <h> con la de /f/, /h/ y /ø/<sup>3</sup> y la <b> y la <u/v> con /b/ (o /v/) y /f/, lo cual conduce a la confusión/vacilación gráfica entre <f> y <h> y asimismo entre <f> y <b> y <u/v>. Estimamos que dicha vacilación gráfica en los documentos notariales es uno de los indicios del cambio fonético de /f/ en la oralidad del pasado, sobre todo en época en la que existe menos tradición ortográfica (*cfr.* García Valle 2015). Sin embargo, precisamos que en este artículo no entraremos en la cuestión del valor fonético de ejemplos históricos que tienen que ver con elementos léxicos concretos, geografía, sociolingüística, cronología, reforma de escritura, erratas, cacografías, etc. (*vid.* su estudio en Mishima 2020: § 4, especialmente § 4.4), lo que queda fuera del objetivo de este trabajo. Mostraremos simplemente la vacilación gráfica relacionada con la F (FF, PH).

## 2. F en español

En español se observan tres resultados de la F: /f/, /h/ y /b/. Veamos algunas voces latinas patrimoniales como ejemplo, puesto que las introducidas en época tardía tienden a mantener /f/ (p. ej., *fisco* [s. XV], *fastigar* [s. XVII], *café* [s. XVIII]); en cada ejemplo se ofrece la etimología y la primera documentación de las voces según el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH) (*vid. infra* tabla 1).

A través de estos ejemplos del español estándar, entendemos que el cambio de /f/ en cualquier condición fonológica se realiza en unas voces y no en otras. En posición inicial, el cambio, especialmente en /h-/, se produce ante cualquier vocal, mientras que se observa su mantenimiento en la misma condición fonológica; ante consonante, /h-/ solamente aparece delante de /j/, pero existen muy pocos casos en el español estándar. En posición interior, sobre todo intervocálica, se observa tanto /-f-/ > /-h-/ como /-f-/ > /-b-/.

<sup>3</sup> Respecto a la cuestión del uso y origen de la <h>, aspirada y muda, en la documentación hispánica, *vid.* Blake (1989 y 2005), Menéndez Pidal (1926), Penny (1991 y 2004), Quilis Merín (1997), Sánchez-Prieto Borja (2004), Torreblanca (1992), etc. (para las observaciones sobre este tema, *cfr.* Mishima 2020: § 2.2., 2.3.3.5 y 3.5.1.1.a-i).

Tabla 1. Ejemplos de voces patrimoniales en el español

#_V:	/f-/: <i>fama</i> (< lat. FAMA: 1. <sup>a</sup> documentación <i>Glos. Emil.</i> ), <i>febrero</i> (< lat. FEBRUARIUS: 1129), <i>firme</i> (< lat. vul. FIRMIS: 1100), <i>forma</i> (< lat. FÖRMA: Berceo; comp. doblete <i>horma</i> ), <i>fuste</i> (< lat. FÜSTE: 1131).
	/h-/: <i>hacer</i> (< lat. FÄCERE: <fere>, <i>Glos. Emil.</i> ), <i>hermoso</i> (< lat. FORMÖSUS: <fermoso>, 1102), <i>hincar</i> (lat. FĪGĒR: <ficar>, <i>Glos. Sil.</i> ), <i>horca</i> (< lat. FÜRCA: <förka>, 1070), <i>humo</i> (< lat. FÜMUS: <fumo>, 1088).
	/b-/: <i>buraco</i> (junto con <i>horado</i> , < lat. tard. FÖRÄTUS, -ÜS, <FÖRÄRE: <forado>, 1156).
#_C/:	/_j/: /f-/: <i>fiebre</i> (< lat. FĒBRIS; Berceo), <i>fiesta</i> (< lat. FĒSTA; principio del s. XIII).
	/h-/: <i>hiel</i> (< lat. FĒL; <fiel>, Berceo), <i>hierro</i> (< lat. FĒRRUM; <fierro>, 1065).
/_w/:	/f-/: <i>fuego</i> (< lat. FÖCUS: <fögo>, 1155), <i>fuelle</i> (< lat. FÖNS; <fuant>, 938), <i>fuerte</i> (< lat. FÖRTIS: <fuerte>, 932).
/_V/:	/f-/: <i>flaco</i> (< lat. FLACCUS: Berceo), <i>flojo</i> (< lat. FLÜXUS: <floxo>, Berceo), <i>flor</i> (< lat. FLÖS, FLÖRIS: <flore>, <i>Glos. Emil.</i> ).
	/h-/: <i>llama</i> (< lat. FLAMMA: <flama>, Berceo; comp. doblete <i>flama</i> ), <i>lacio</i> (< lat. FLACCĪDUS: <llacio>, Berceo).
/_r/:	/f-/: <i>fresno</i> (< lat. FRAŪINO: 932), <i>frío</i> (< lat. FRĪGĪDUS: <frido>, a. 931), <i>fruto</i> (< lat. FRÜCTUS: <fruitu>, <i>Glos. Sil.</i> ).
/V_V/:	/-f-/: <i>afirmar</i> (< lat. AFFIRMÄRE: <afirmar>, Berceo), <i>beneficio</i> (< lat. BENEFĪCIUM: 1223), <i>defensa</i> (< lat. DEFENSA: <defesa>, 924), <i>edificar</i> (lat. AEDĪFĪCARE: 1107).
	/-h-/: <i>ahirmar</i> (cf. <i>afirmar</i> ), <i>behetría</i> (< lat. BENEFÄCTOR: <benefetría>, 1075), <i>buho</i> (< lat. vul. BÜFO., lat. cl. BÜBO: <bufö>, CGL), <i>dehesa</i> (cf. <i>defensa</i> ).
	/-b-/: <i>acebo</i> (variante vulgar latina de lat. AQUIFOLIUM: 1001), <i>provecho</i> (lat. PROFĒCTUS: 1184).
/V_C/*:	/-fr-/: <i>afrentar</i> (dev. de lat. FRÖNS: 888).
	/-br-/: <i>úbrego</i> (< lat. AFRĪCUS: Berceo).
/C_V/**:	/-nf-/: <i>confirmar</i> (< lat. CONFIRMARE: 1100), <i>infurción</i> (< lat. OFFERTIO, -ÖNIS: <oforcione>, 1000).
C_C/:	/-nf-/: <i>infierno</i> (< lat. INFĒRNUM: Cid).

\*-/fl-/: *afligir* (< lat. AFFLIGĒRE) aparece en una fecha tardía, 1403 (*DCECH*).

\*\*/-rf-/: *huérfano* (< lat. tar. ÖRPHÄNUS: 1170).

Desde el punto de vista fonológico no es muy esperable el caso /f/ > /b/ en posición inicial, aunque se observa de vez en cuando; es decir, /f-/ > /h-/ es el cambio predominante en la misma posición. En posición interior, aunque también existen dos tipos de cambio fonético de /f/, la tendencia más general es /-f-/ > /-b-/ (Ariza Viguera 2012), como en los ejemplos: *brevia* < lat. BIFERA, *cebra* < lat. EQUIFERU, *navargarse* < lat. NAUFRAGARE, *orebze* < lat. AURIFICE<sup>4</sup>, *rábano* < lat. RAPHANU (de gr. *ράφανος*)<sup>5</sup>, etc. Por otra parte, en cuanto a la /-h-/ interior se considera que no está generalizada en la misma posición y los testimonios de su cambio se atribuyen al tratamiento de la posición inicial «[p]or sentirse la f [interior] como inicial en los compuestos puedo hacerse h y luego perderse» (García de Diego 1951: 99). Esta explicación sigue siendo

<sup>4</sup> Es uno de los casos en posición implosiva tras la síncope (Pensado 1993a: 150): *-iguar* < lat. -IFICARE: *apaciguar*, *apazguar* < lat. PACIFICARE; *apaniguar*, *paniaguado* < lat. PANIFICARE; (a) *testiguar*, *testigo* < lat. TESTIFICARE; *averiguar* < lat. VERIFICARE; etc.

<sup>5</sup> Etimologías inseguras (Pensado 1993a: 149-150): *calabozo* < lat. \*CALAFODIU (propuesta idéntica en el *Diccionario de la lengua española [DLE]* [s. v. *calabozo*]; aunque el *DCECH* [s. v. *calabozo*] no ofrece una etimología concreta, explica que *calar* será del origen prerromano [¿comp. *Calahorra*?] y *calabozo* es principalmente la voz leonesa y, además, que su primera documentación es «calaboço del hierro» en Nebrija al lado de «un calahozo de hierro» Fernando de Rojas en 1541); *escarabajo* < lat. \*SCARAFÄIU (de variante del lat. SCARABAEUS [*DCECH*: s. v. *escarabajo*], mientras que el *DLE* (s. v. *escarabajo*) explica que solo viene de lat. vulg. SCARABAIUS); *escaravaio* [s. XIII], *escaravajo* [Nebrija]; *trébol* < lat. \*TRIFOLU («del cat. *trébol*, y este del gr. *τρίφυλλον triphyllon*) [*DLE*: s. v. *trébol*]; el *DCECH* (s. v. *acebo*) explica que viene de la forma latinovulgar \*TRIFÜLUM de dicha palabra griega y, aunque menciona la relación inseparable entre cat. *trébol* y esp. *trébol*, no supone que fuese préstamo del catalán).

admitida<sup>6</sup>: *ahirmar* (< *affirmar*) < lat. AD-FIRMARE, *dehesa* < lat. DE-FENSA, *marahojo* < lat. MALU-FOLIU, *rehacer* < lat. RE-FACERE, *sahumar* < lat. SUB-FUMARE. Según Ariza Viguera (1990: 320, 2012: 141), *ahogar* (< lat. OFFOCARE<sup>7</sup>) y *enhiesto* (< lat. INFESTU) posiblemente se clasifican en el mismo caso; sin embargo, no se puede interpretar *búho* < lat. BUFO ni *buhar*, *buhardilla*, *buhonero* < BUFF- de la misma manera<sup>8</sup>: «nada significan ni se pueden poner en relación con la aspiración generalizada de /f/ inicial» (1990: 320). Por último, se observa la vacilación geográfica en *devesa* en Galicia, Portugal, León y el área lingüística catalana (cfr. Menéndez Pidal 1926: § 46<sub>5</sub>).

Aunque la /f/ se conserva ante y entre vocales en algunas voces, la tendencia al mantenimiento es más fuerte en los grupos consonánticos y en el español estándar no existen los casos evolucionados de /fw/ y /fr/ en posición inicial y tampoco los de /fC/ (excepcionalmente *ábrego*<sup>9</sup>) y /CfV/ en posición interior. En cuanto al mantenimiento de la /f/ ante /j/, w/ y /l, r/ en posición inicial, se suele presentar una descripción distinta. Para /fj-/ existen algunos casos del cambio, como *hierro* o *hiel*, en el español estándar. La solución /hw-/ en lugar de /fw-/ aparece en algunas variantes que poseen cierta aspiración, tanto en la Península como en Hispanoamérica: /huego/ ‘fuego’, /huento/ ‘fuente’, /hue/ ‘fue’ (Menéndez Pidal 1926: § 41<sub>7</sub>, Penny 2000: 163); en algunas zonas de Nicaragua se registra [ahwera] ‘afuera’, en posición interior (Rosales Solís 2010: 143). El grupo /fl-/ ha sufrido la palatalización, como en *llama* < FLAMMA —al igual que /pl/ y /kl/—, sin dejar ninguna huella de /hl/, sin embargo, hay ejemplos de su pérdida total: *lacio* < FLACCIDU<sup>10</sup>. A diferencia de estos grupos consonánticos, /fr-/ no presenta vacilación alguna en español peninsular, pero existen [hruto] ‘fruto’, [hrio] ‘frío’, etc., en algunas variantes hispanoamericanas, como han anotado Navarro Tomás (1948) y Rueda & Navas (2011).

A continuación, ofrecemos de modo sucinto una descripción histórica de la F en los documentos históricos peninsulares. Los primeros testimonios del cambio se datan en una fecha temprana; los que conducen a <h> junto con la pérdida de la grafía se localizan en el extremo norte central y los que llevan a <b> y <u/v> en el centro y norte de la Península: en posición inicial, <Horca> (< lat. FÜRCA, 822, Álava, copia del siglo XIII, CORHEN-0001), <Ortiço> (lat. FORTICUS [u HORTIUS según Torreblanca 1992], 863, Santoña, c. s. XI; Menéndez Pidal 1926: § 41<sub>2</sub>), <Ordonio> / <Hordonio> (< lat. FORTUNIUS, 864, Valpuesta, c., SMValpRA-3; Becker 2009: 510-519 y 579-581, Yarza Urquiola 2015: 376-378); en interior, <Favila> (< *Faf(f)ila*, 2.ª mitad del s. VII, en pizarra gótica; Quilis Merín 1997: 125), al lado de los casos sonorizados de PH (o F) como <Cristuebal> (< lat. CHRISTOPHORUS < gr. Χριστόφορος, 824, Palencia; Menéndez Pidal 1926: § 23<sub>2</sub>) y <Steuano> (< lat. STEPHANUS [o STEFANUS] < gr. Στέφανος, 913, Arlanza, c. de original, SPAR/S-

<sup>6</sup> Cfr., p. ej., Ariza Viguera (2012), Penny (1991: 90-91) y Pensado (1993a).

<sup>7</sup> Proviene del lat. OB-FOCARE con asimilación (cfr. García Sánchez 2019). Según el DLE, su origen es el lat. \*ADFOCARE, forma derivada de SUFFOCARE; sin embargo, García Sánchez (2019: 20) sostiene que deriva del lat. OFFOCARE, tal como explica el DCECH.

<sup>8</sup> Según el DCECH (s. v. *buho*), *buho* viene de lat. vulg. BŪFO, lat. cl. BŪBO (se ve lo mismo en el DLE: s. v. *búho*); la primera documentación de *bufo* se localiza en las glosas latinas (CGL IV, 594) y la de *buho* en Alfonso X. Sin embargo, la forma con <-f-> perduró durante la Edad Media (Ariza Viguera 2012: 141 n. 106). Corominas consideraba que la ausencia de sonorización en esta voz se explica por un valor onomatopéyico como *buhón*, de acusativo BUFONEM, pero para él «es más probable que se trate de palabra creada independientemente, por una onomatopeya análoga a la latina, pues *buhan* se halla también en bereber y hay formas parecidas en idiomas de otras familias» (DCECH: s. v. *buho*). Además, observa alto-arag. *bobón* y cat. ribagorzano *bobó*, y también históricamente ár. *būh*, *būha* en el oriental Abencotaiba antes de la 2.ª mitad del s. X. En cuanto a su valor onomatopéyico, parece que hay que tener en cuenta los casos derivados de la onomatopeya BUFF-: *buhón* (Berceo, J. Ruiz), *bufón* (s. XIII), *buhonero* (J. Ruiz). Más ejemplos en Pensado (1993a: 150).

<sup>9</sup> Según el DCECH (s. v. *ábrego*), *africus* se observa en Plinio, San Isidoro, etc., y Nebrija registra la variante *ábrigo*, que aparece escrita en Berceo al lado de *ábrego*; comp. ast. *ábrigu*, gall. *abrigula*.

<sup>10</sup> Jodl (2015: 26) se refiere a «FLAMMULA > *lambra*». Aunque no podemos confirmar su uso en habla actual, lo vemos en un documento del monasterio de Las Huelgas (Burgos) en 1210: <Lambla> (siete veces) y <Llambra> (siete veces).

xi). A pesar de la fecha temprana de los primeros registros, en los documentos medievales normalmente se mantiene la F. Para demostrarlo, hemos analizado cuantitativamente tanto su estado como el de FF<sup>11</sup> y PH etimológicas en los documentos localizados en el norte y el centro de España, 839 textos en total (Mishima 2020). En primer lugar, la F se conserva con la grafía <f> en 16 181 ocasiones (91,2 %), con <ff> (6,08 %) y con <ph> (0,02 %) en las que clasificamos como casos de mantenimiento, y asimismo con grafía <h> (0,83 %), <ø> (1,64 %), <b>/<u/v> (0,15 %), <p> (0,04 %), <s> (0,02 %) y <x> (0,02 %). En segundo lugar, FF (372 casos) se conserva como <ff> en el 51,61 % de los casos y como <f> en el 47,85 %, al lado de las apariciones de <h> (0,54 %). Por último, PH (340 casos) aparece con las representaciones <ph> (26,76 %), <f> (33,82 %), <h> (2,94 %) y <fh> (0,29 %), aunque su forma más frecuente se representa mediante <b> bien o <u/v> (36,18 % de los casos).

La F se mantiene notablemente en grupos consonánticos de modo similar al español actual, aunque se documentan algunos casos de su cambio. En el nuestro corpus grupo primitivo FL aparece con pérdida de la grafía inicial al lado de la forma mantenida: las variantes de <Lacenti> (< lat. FLACCU; <f> en el 26,7 % de los casos, <ø> en el 73,3 %), las de <Lagino> (< lat. FLAVINU; <f> el 68,2 %, <ø> el 31,8 %), las de <Lama> (< lat. FLAMMA; <f> el 73,3 %, <ø> el 26,7 %) y <Lhosa> (tal vez de FLOSSA; cada forma de <f> y <ø> aparece solo una vez). Además, se observa el cambio en posición postconsonántica: <Alonso> (< ger. ADELFUNS; <f> el 87,8 %, <ff> el 10,4 %, <ph> el 0,1 %, <ø> el 1,7 %), <Alhondiga> (< ár. hisp. *fúndaq*, < ár. *fúnduq*; esta voz aparece solo una vez con <h> en nuestro corpus), <Bilhorado> (< *villa forato*, < lat. FORATU; <f> el 85 %, <ff> el 10 %, <h> el 5 %), <enhorçion> / <enhuorçion> (< bajo lat. *offertio* [o *infertio* en DLE: s. v. *infurción*]; <f> el 91,8 %, <ff> el 2 %, <h> el 6,1 %). No hemos encontrado ningún registro histórico del cambio en los casos de /fj/, /fw/<sup>12</sup> y /fr/, siendo excepción el de /fl/; no obstante, fuera de nuestro corpus el cambio de /fw/ se documenta con <huerte> en algunas obras literarias como *Vita Christi* (1467-1482) y *Égloga de las grandes lluvias* (h. 1498); asimismo, Ariza Viguera (2012: 139) ha explicado que las formas como <huera> y <huerte> aparecen frecuentemente entre el s. xv y la mitad del s. xvii.

### 3. Estudios sobre el cambio y el mantenimiento de /f/ en español

#### 3.1. Posibles motores de la persistencia de /f/

En cualquiera de los dialectos romances que conocen /f/ > /h/ coexisten actualmente elementos léxicos con los resultados de /f/ y de /h/ (< /f/) (Mishima 2020). En otras palabras, todos los romances contienen casos de /f/, aunque exista su cambio. En efecto, se observan las voces con /f/ incluso en situación condicionada por vocales, la que, como veremos, es el contexto fonológico más favorable. Desde un punto de vista general, por lo menos se podrán tener en cuenta los factores sobre el mantenimiento de /f/ del listado siguiente que, en una forma de agrupación no estricta, serían:

<sup>11</sup> Respecto a la cuestión del uso de <ff>, cfr. Blake (1989) y Ueda (2015).

<sup>12</sup> Aunque se trata de los testimonios documentales en esta parte, hemos utilizado la indicación de «/fj/» y «/fw/» evitando la de «FJ» y «FW» debido a que no son formas etimológicas (cfr. Ariza Viguera 2012: 139).

- A. **Lexicología (con consideración social):**  
Latinismo, cultismo y semicultismo (*cf.* García Valle 1992, Dworkin 2011) y su introducción en habla popular (*cf.* Alarcos Llorach 1950, Lloyd 1987, Penny 2004), dobles (*cf.* Jodl 2015); (hiper)urbanismo; préstamos de otras lenguas con /f/; introducción de voces en época relativamente tardía; selección arbitraria y accidental (Pazukhin 2002; se relaciona también con el cambio).
- B. **Fonética y fonología:**  
Intensidad diversa por posiciones fonológicas (*cf.* Pensado 1993a); oposición fonológica estructural (*cf.* Jordan & Manoliu 1972); dificultad articulatoria (*cf.* Menéndez Pidal 1926); frecuencia baja en el contexto fonológico favorable de fenómeno (Brown & Raymond 2012).
- C. **Cronología:**  
El fenómeno sucede en fecha relativamente reciente o simplemente se ha consumado (*cf.* Chambón & Greub 2002).
- D. **Carácter innovador y conservador** (Ariza Viguera 2012).
- E. **Contexto o uso discursivo** (Brown & Raymond 2012).

Huelga decir que no se puede pensar una solución absoluta sobre el mantenimiento de /f/, puesto que cada elemento léxico tiene distinto contexto y, a su vez, el contexto vacila en distintas lenguas: lo que tenemos es mero resultado de un proceso complejo (*cf.* Menéndez Pidal 1926: § 41<sub>11</sub>). Tampoco podemos acercarnos con exhaustividad a todos los aspectos debido a que nuestro estudio abarca diversas lenguas y no tiene en consideración el periodo posterior a la Edad Media. Por lo tanto, comentaremos aquí solamente algunos de ellos.

Ariza Viguera (2012: 139-140) se refiere al carácter innovador y conservador del léxico en un sentido independiente de los conceptos de *cultismo* y *semicultismo*. Por ejemplo, en cuanto a la presencia de *flojo*, *fleco*, *flor* (< FL- latina) al lado de *llama* y *lacio*, explica que «hay que desechar que se trate de cultismos, sino simplemente son formas conservadoras»; sobre la diferencia entre *fiel*, *fiero*, *fiebre* y *hiel*, *hierro*, dice que «hemos de decir que la alternancia es la derivada entre tendencias innovadoras y conservadoras». Mientras que Corominas sostiene el influjo latino sobre *fondo*, que aparece con <h-> en el s. xv, Ariza Viguera postula: «[e]n absoluto, en varias ocasiones nos encontramos con dobles en los que la alternancia entre las formas conservadoras y las innovadoras presenta diferencias semánticas de algún tipo», como *forma / horma*, *fosa / huesa*, *fallar / hallar*. Si no nos equivocamos, no se suele considerar esta perspectiva, es decir, no se insiste en la clasificación tradicional, al menos sobre la cuestión de la F.

Brown & Raymond (2012) resaltan la importancia del contexto discursivo de las voces con el mantenimiento de /f/. Ariza Viguera (2012: 140) se refiere a algunos casos léxicos problemáticos y entre ellos se encuentra la voz *feo*. Corominas (*DCECH: s. v. feo*) la clasifica como leonesismo, junto al caso de *fino*; Penny (1990: 178) argumenta que indudablemente estas dos palabras no son aprendidas ni «semi-learned» y propone que *feo* permite evitar la confusión acústica con *heda* (< lat. FETA) y en *fino* 'perfecto', se mantiene por «semantic affinity» con *fin* 'extremo'. Brown & Raymond (2012: 494) critican la opinión de Penny: «[a]unque frecuentemente se hace uso de estos mecanismos teóricos, su aplicación a palabras aisladas parece ser incontestable y carecen de una aplicación amplia». Según ellos, en el español existe la «tendencia a que las palabras con [f] tengan una FFC [Frequency in a Favorable Context] más baja» (2012: 500); *feo* y *fino* suponen un número bajo; por lo tanto, concluyen que «tanto *fino* como *feo* se utilizan más frecuentemente en contextos discursivos que no favorecerían la reducción de la consonante inicial» (2012: 500-501). Parece que esta contribución se relacionará parcialmente con el concepto de tradición discursiva, es decir, la interferencia de la escrituralidad en la oralidad (*cf.* Mishima 2020: § 4).

A continuación, nos centraremos en los aspectos fonéticos y fonológicos prestando atención a los grupos consonánticos de /fj, fw/ y de /fl, fr/.

### 3.2. Contexto y factores fonéticos y fonológicos

Posiblemente Naro (1972: 443) es el primer autor que prestó una atención especial al contexto fonológico de /f/ > /h/: «we conclude that in compounds the native development was 'f > h' between vowels, but not elsewhere. In initial position 'f > h' occurs only before vowels». Al hablar sobre el arabismo, Pensado (1993a: 153) propone la distinta intensidad como teoría general en las siguientes condiciones fonológicas: «final de sílaba < final de palabra < intervocálica < inicial, en orden más débil a más fuerte»; y, a través de la observación de algunos casos romances que comparten /f/ > /h/, llega a concluir que «la evolución de F inicial debería presuponer la evolución previa de la F intervocálica» (1993a: 166). Con anterioridad a Pensado, Bernini (1987: 224) ya argumenta lo mismo en su estudio sobre los dialectos bergamascos en la Val Seriana y la Val Gandino donde ocurre el cambio de /f/ > /h/. Kuzmanović (2007) se reafirma en esta perspectiva explicativa a partir de los universales lingüísticos.

En cuanto a la posición inicial, es una idea compartida que el cambio tiende a producirse más ante vocal. Penny (1972: 466-467) insistió en que /f-/ > /h-/ tiende a ocurrir ante /o/ o /u/ y, Foulkes (1997) argumenta, desde el punto de vista de la interlingüística, que su tendencia es más fuerte ante /u/ por confusión acústica. Brown & Raymond (2012) proponen, analizando *La Celestina*, que el contexto más favorable de /f-/ > /h-/ es ante /e, a, o/<sup>13</sup>. Recientemente Zepeda Torres (2019), quien analiza la evolución histórica de /f/ > /h/ en español<sup>14</sup> a través de la Teoría de la Optimidad, ha afirmado que /h/ aparece ante /o, u/ y luego ante /i, e, a/. Por otra parte, respecto a la posición intervocálica hay que tener en cuenta la sonorización, puesto que en el caso español /-f-/ intervocálica se ha sonorizado diacrónicamente como tendencia general<sup>15</sup> y también en nuestros días se observa su sonorización (Blecua Falgueras & Rost Bagudanch 2015).

La persistencia de /f/ ante /j, w/ y /l, r/ se explica principalmente desde la fonética y la fonología. En el grupo /fw/ se resalta la labialidad de la semiconsonante. Para Menéndez Pidal (1926: § 417), la aparición ante [w] es una condición especialmente favorable para la conservación de /f/ debido a su elemento labial. De otra manera, Penny (1972: 467) explica que /f/ ante [w] ofrece menos relajación labial por «the closer aperture of [w] as compared with syllabic vowels»<sup>16</sup>; asimismo, la relajación de /f/ es más pequeña ante [j], [i] y [r] a causa de la «relatively close aperture and absence of lip-rounding in the second sound», que hacen esperar que impidan la ultraseparación («over-separation») de labios en la articulación de esos grupos

<sup>13</sup> Brown & Raymond (2012: 499) explican que «[h]ay una tendencia a una mayor reducción de la consonante en los casos en que la posición de la lengua al articular la vocal siguiente (F-\_/e,a,o/) no está tan alta como para articulación de vocales altas (F-\_/i,u/)».

<sup>14</sup> Zepeda Torres (2019) admite la tesis de Penny (1972 y 1991: 91-94) referida a la evolución del cambio de /f/ > /h/ a partir de [ɸ].

<sup>15</sup> Según Pensado (1993a), en el español la sonorización impidió la generalización de /-h-/ (< /-f-/) en posición intervocálica, puesto que la sonorización se remonta a una fecha más antigua que la debucalización.

<sup>16</sup> El mismo Penny argumenta: «but partial relaxation will produce a voiceless fricative which is homorganic with [w], namely the labiovelar [hɸ]». Cfr. también Lloyd (1987: 218).

consonánticos. En cuanto a la persistencia de /fr/ en español, Menéndez Pidal (1926: § 417) se refiere a la dificultad de la pronunciación [hr] porque en el gascón, donde se generaliza fonológicamente /h/ (< /f/) más que en el español, se observan la inserción de vocales y la coexistencia o vacilación de las formas de /f/ y /h/: «*hrúto* o *herúto* ‘fruta’, *herésco* junto a *frésc* ‘fresco’»; Zepeda Torres (2019) admite dicha dificultad<sup>17</sup>. Además, desde el punto de vista de la fonología estructural, Alvar (*apud* Iordan & Manoliu 1972: 197-198, n. 77) insiste en que en el caso de /fr/ «no podía perderse» en español para evitar la confusión entre /fr/ y /r/.

A nuestro modo de ver, parece posible considerar la consolidación fonética de /f/ por efecto de las consonantes siguientes como uno de los factores que producen diversa intensidad de este segmento fónico. Aunque se podrá decir lo mismo sobre la explicación de Alvar, no es nada absoluta la oposición estructural o, en otras palabras, no se puede considerar como factor determinante que garantice el mantenimiento de /fr/; el defecto teórico se remonta al problema de la fonología estructural anotado por Pensado (1993b: 199). Aunque nos parece que la supuesta dificultad articulatoria de /hr/ aún no tiene suficiente apoyo, nos hace suponer que la posición ante /r/ es fonológicamente más fuerte de acuerdo con el sustento de los testimonios de su cambio en el español.

### 3.3. Diversidad lingüística social y geográfica a partir de la sociolingüística

La interpretación más admitida acerca del uso social de /f/ y /h/ (< /f/) en la historia de la lengua española es la de que /f/ (posiblemente [f]) es originalmente el uso más culto y /h/ (< /f/) el más vulgar, y más en concreto, «los norteños, de habla menos cultivada, usan siempre [h] (*harina*, lo mismo que *huerte*) o la pierden (*lacio* < *flaccidu*)» (Alarcos Llorach 1950: 256). Alarcos Llorach (1992: 37), quien estima que las causas articulatorias pueden aducirse en el mantenimiento de /fw/ y /fr/ y que es complejo decidir el comportamiento originario de /fl/, explica que los motivos de la distribución de /f/ y /h/ no solo ante vocal, sino también ante /j/ «no son más que producto de influjos sociales (urbano/rústico, culto/vulgar etc. [*sic*])». Este autor sugiere el uso amplio de /h/ ante /j, w/ y /l/ en época muy lejana al menos en las zonas rústicas en el norte de la Península; no obstante, no afirma que hubiera existido /hr/. Por otra parte, Penny (2004), uno de los defensores de la presencia de [ɸ] en el latín hispánico, afirma que «[d]onde la consonante iba seguida de una semiconsonante ([w] y a veces [j]) u otra consonante (/r/ o /l/), se mantuvo en algunos medios sociales (principalmente los más rurales e incultos) el alófono [...] [ɸ]» (2004: 599-600), que había sido más general en el romance castellano primitivo. Sobre ello, el mismo autor declara que «la aparición de [ɸ] era regular ante [w] y ante [r]» (2004: 600 n. 3) a diferencia de otras consonantes: /f/ se convirtió en la /h/ «en algunas palabras» ante /j/ y también «en todos los casos» ante /l/ a causa de una posible palatalización. Lloyd (1987: 218) afirma que «the initial group /fl-/ may have occasionally been realized [hl-]» (*cfr.* Torrealba 1990). Estas argumentaciones conducen a suponer que /f/ se convirtiera en /h/ ante /j, w, l/ y también ante /r/ en «algunos medios sociales» en un momento antiguo: el grupo /fr/ no tendría un mantenimiento absoluto.

<sup>17</sup> Zepeda Torres (2019: 253) escribe: «[n]otice that such cluster [hr]\* does not exist in Spanish as onset, very likely due to its articulatory difficulty». Recordemos la presencia de [hr] en el español de América (*cfr.* § 2).

En cuanto al mantenimiento de /f/ en español, además de factores fonéticos y fonológicos, algunos autores se refieren al contacto de lenguas. Menéndez Pidal (1926: § 417) explica que el castellano se desarrolló «bajo fuerte presión y en activa comunicación con el leonés y el aragonés-catalán, favorables a la *f*». Según Tuten (2003), el mantenimiento fue producto típico de los hablantes de lenguas romances que conocían el uso dominante de /f/<sup>18</sup> en la koineización castellana medieval, mientras los vascorrománicos contribuyeron en la ultrageneralización («overgeneralization») del uso de /h/ en vez de /f/ en la sociedad castellana. A partir de la misma perspectiva de Tuten, posteriormente Jodl (2015) ha insistido en que hasta la mencionada koineización /f/ no se mantenía ante /j, w/ y /l, r/ en el romance castellano sin ningún factor externo, suponiendo que la distribución fonológica del fenómeno era similar o idéntica a la del gascón en la época primitiva. Según él, a diferencia del español, el gascón mantiene hoy en día el estado primitivo de este fenómeno debido a la carencia de una koineización en la que se produzca el contacto activo con lenguas de /f/. Asimismo, Jodl admite las aportaciones de los inmigrantes franceses en la restauración articulatoria de /f/ ([f] < [φ]) en el castellano (Penny 1972 y 2004, *cfr.* Zepeda Torres 2019).

## 4. La F en los dialectos romances que presentan su cambio en /h/ fuera de la península ibérica

A continuación, analizaremos el estado de /f/ en otros territorios romances donde se observa su cambio en /h/: en el gascón, en el dialecto nuorés del sardo y en algunos del italiano y del rumano<sup>19</sup>. Nos referiremos de forma resumida al cambio de /f/<sup>20</sup> en cada romance, prestando atención a la difusión fonológica y geográfica.

### 4.1. Gascón

El cambio de /f/ en /h/ en gascón es más fuerte fonológicamente que en otros dialectos romances. La articulación de /f/ se debucaliza no solo ante vocal, sino también ante /j, w/ y /l, r/ y el cambio ocurre solamente en posición inicial, sino también en interior: *hemma*, *hont*, *hièstra*, *huc*, *hlama*, *hreda*, *ahrountà* / *arrountà*. Por otra parte, el gascón contiene una diversidad lingüística intensa; en otras palabras, existe el mantenimiento de /f/ en algunas zonas y también en posición interior vacila el resultado del cambio dependiendo de la región. Aunque en algunas palabras se observa la sonorización en posición intervocálica, según nuestra observación ese fenómeno no tiene mucha fuerza al lado de /f/ > /h/ (Mishima 2020, *cfr.* Ronjat 1930-32: § 284): *arràbou* (lat. RAPHANU), *debés* / *dehéne* (< lat. DEFENSU), *caùbe* / *càbe* / *còho* (< lat. CO-

<sup>18</sup> Según Jodl (2015: 34), eran «los hablantes del gallego, asturleonés, navarroaragonés, mozárabe».

<sup>19</sup> El cambio de /f/ en /h/ se registra también en el asturleonés oriental (Quilis Merín 1996: § 3.1.) y en algunos topónimos de Francia (Mishima 2021: 133 n. 8).

<sup>20</sup> Admitimos fundamentalmente la transcripción fonética de ejemplos realizada en los estudios previos prescindiendo el uso de corchetes en la mayor parte de los casos. Esto es debido a que los corchetes no son usados en algunos trabajos consultados y en este caso entendemos que los ejemplos concretos están escritos en transcripción fonética.

PHINU). Mientras que Pensado (1993a) afirma que /f/ se mantiene en posición postconsonántica, como en los casos de *dalf* en Ariège (< lat. DELPHINU) y *orphlii* en Bearn / *orfàn* en Gers (< lat. ORPHANU), encontramos su cambio tras /n/<sup>21</sup>, *conhessar* / *cuhésa* (< lat. \*CONFESSARE) e *in.hèrn* (< lat. INFERNU) (Allières 1992: 806; Bec 1968: § 55a).

La peculiaridad gascona sobre el fenómeno de /f/ > /h/ es la generalización amplia del cambio de los grupos /fl/ y /fr/ en su territorio lingüístico. Mientras tienden a mantenerse en buena parte de las zonas norteñas (Bec 1968: § 59b), cambian en /h/ principalmente en el centro y el sur de forma diversa (Massourre 2012: 128-134).

**TABLA 2. Ejemplos de variantes fonéticas actuales de FL- según Massourre (2012: 131-134). Elaboración propia.**

	Lat.	FLAGELLU	FLAMMA	*FLURUNCU	FLORIS
A) /fl-/	[fl-]	[fla'jɛt]	[ 'flamɔ]	[flu'ruŋ]	
B) /hl-/	[hl-]		[ 'hlama]		
	[ehl-] / [œhl-] / [êl-]	[ehla'jɛt]	[eh'lamɔ]		[eh'lu]
	[hVI-]		<i>halama</i>		<i>hulu</i>
C) /ø-/	[l-] (e. g. Barège)	[la'jɛt]	[ 'lamɔ]	[lu'ruŋ]	[ 'luro] / [lu]
	[esl-] / [ezl-] / [ell-]	[esla'jɛt]	[es'lamɔ]		[es'lu]

La forma mantenida de /fl-/ inicial se localiza en Gironde, Lot-y-Garona, Alto Garona y Ariège; el resultado /hl-/ se encuentra en la comunidad de Castillon y de La Barousse: *hlu'ri*, *hla'jɛf*. Además de estos, hay otras variantes fonéticas con inserción de vocal. En primer lugar, [ehl-] / [œhl-] se realizan principalmente en Pirineos Atlánticos, sur de las Landas, Gers y Alto Garona; la vocal nasalizada, [êl-], se realiza en Sauveterre-de-Béarn, Anglet, Tarnos, Sain-Martin-de-Hinx, Artix y Sainte-Suzanne, y también en Boussan y Alto Garona. En segundo lugar, se observa la epéntesis de vocal: [hVI-]. Además, /ø-/ presenta dos variantes: [l-] y [esl-] / [ezl-] / [ell-]. El resultado [l-] se encuentra en algunos valles de Pirineos centrales y Alto Garona meridional así como también en la Gironde, norte de las Landas, Lot-y-Garona y Gers; en /fl/ > /l-/ no se percibe influencia de palatalización, puesto que los grupos /pl-/ /cl-/ /fl-/ (también /bl-/) están intactos (Massourre 2012: 366 y 369, Rohlf's 1935: § 467). Las formas fonéticas [esl-] / [ezl-] / [ell-] se realizan frecuentemente en Altos Pirineos y el noroeste de Alto Garona, «l'aire du gascon où le gradient de la gasconité est le plus élevé» (Massourre 2012: 133).

Para continuar, se observa el mantenimiento de /fr-/ como en *frair* (*hrai* / *raï* en las Landas y Pirineos Atlánticos), *frónt*. Además, según Rohlf's (1935: § 461), es abundante la combinación /fr-/ «reconstruida»: *fray*, *frèbe*, *fresc*, *frinèsto*, *froun*, *frut*. Por otro lado, mientras /hr-/ aparece en el habla de Castillon, en la que existe /hl-/ , y en Couserans (*era 'hrayɔ*, *era 'hreβe*. [Bec 1968: § 57d]), las formas más generalizadas para el cambio de /fr-/ en posición inicial son /r-/ , /ar-/ y /hrVr/. Los resultados /r-/ y /ar-/ se observan con más

<sup>21</sup> En esta posición se observan normalmente otros fenómenos lingüísticos como la vocalización de consonante: *couhenssà* / *couhî* (lat. CONFINE), *Couhlens* / *Cohlens* (top. *Confluentes*), *gahoû* / *gafou* (< lat. GOMPHIS), *hinclà* (< lat. \*UNFLARE, < INFLARE) (Rohlf's 1935).

densidad en los Pirineos Atlánticos y las Landas (sur y centro occidental), y con menos densidad en el resto (Gers, Tarn-y-Garona, Lot-y-Garona, noroeste de la Gironda): *'r(/r)ɛfu*, *r(/r)ai*, *'r(/r)eða*, *r(/r)u'men*<sup>22</sup>. Por su parte, se pronuncian /har-/ , /her-/ y /hyr-/ por epéntesis en Altos Pirineos, Alto Garona y Ariège (la parte que más o menos coincide con Comminges y Couserans): *he'refu* (~-e) (< lat. FRAXINU), *he'reðo* (< lat. \*FRIGIDA), *he'resko* (< lat. \*FRISCA); en Castillon *ha'raya* (< lat. FRAGA), *ha'rai* (< lat. FRATRE), *hy'ruto* (< lat. FRUCTA). En la parte meridional de las Landas existen estos dos tipos de variantes fonéticas. La inserción de vocal habrá contribuido en la difusión geográfica del cambio de /f/ y /fr/, pero queda la posibilidad de que en gascón la debucalización de /f/ ante /l/ y /r/ ocurriera antes de la inserción mencionada o a través de procesos distintos de cambio según la localidad<sup>23</sup>.

En los documentos medievales de esta zona lingüística (550 textos en total) los primeros testimonios del cambio de la F aparecen en una fecha temprana, aunque son posteriores cronológicamente a los castellanos (Mishima 2020): en posición inicial, <Haia> (< lat. FAGEA; [1126-1147], La Sauve, c., *CartSMajHH-1363*), <Ortiz> (< lat. FORTUNIUS o FORTIS; 1213, Bigorre?, c., *CartBigR-XXVI*); en interior, <gahel> (< GAFF + -ELLU; s. XII, *Girart de Roussillon*; Ronjat 1930-32: § 251), <Maniurt> (al lado de <Manu forti>; 1213, Le Mas-[d'Agenais], c., *CartSMajHH-719*) y <Esteue> ([1163-1185], Bigorre?, c., *CartBigR-XLVIII*). Aunque en nuestro corpus se observa solamente la forma evolucionada ante y entre vocales, según Luchaire (1879: 207), se registra la pérdida de la <f-> inicial en la FR- en la documentación del s. XIV localizada en la zona de Bearn: <Raxo>, <Ranquine>, <Rangole> junto a <Fraxo>, <Franquine>, <Frangole>. Por otra parte, a partir de nuestro análisis <f> se mantiene en el 97,42 % de 7057 casos provenientes de la F, y otras variantes gráficas son <ff> (2,13 %), <ph> (0,18 %), y <h> (0,14) y <ø> (0,13 %) (no hay ningún caso de <b, u/v>). FF (115 casos) se conserva casi perfectamente (90,43 %) y su única variante es <f>, que ofrece una frecuencia del 9,57 %. En cuanto a PH (123 casos), aparece el 57,72 % con su forma mantenida y sus variantes son <f> (13,82 %), <ff> (1,63 %) y <b/u/v/w> (26,83 %).

## 4.2. Dialectos italianos

### 4.2.1. En el norte: Tesino y Lombardía

En Tesino y Lombardía el cambio de /f/ en /h/ se produce en posición prevocálica e intervocálica, aunque no en todas las voces, y en algunos lugares de estas regiones llega a aparecer ante /j/ y /l, r/. El grupo /fl/ se debucaliza con la palatalización de /l/ en /lj/, es decir, /fl/ > /hjl/ (en Gorduno y Borno), aunque no existe ningún caso de /hl/. El resultado /hr/, de /fr/, se registra solamente en dos valles, Borno y Vertova.

<sup>22</sup> Sobre la [r] múltiple, «[l]e r- initial à plusieurs battements se trouve essentiellement dans le Gers» (Massourre 2012: 129): *'r:ɛfu* ~ *a'r:ɛfu*.

<sup>23</sup> En cuanto a la epéntesis de vocal tanto en /fl-/ como en /fr-/ , Bec (1968: § 57c) explica que es el fenómeno característico del territorio beamés, aunque no es estable; no obstante, según el mismo autor, la inserción de vocal en sí no es un fenómeno extraño en el gascón: «cons. + liquide (type *karambo* < *krambo*)». Acerca del cambio de /fr/, Rohlf (1935: § 461) supone la evolución gradual entre /hr-/ , /r-/ y /ar-/ : lat. FRAGA > *hrago* > *rrago* > *arrago*, mientras que «souvent encore l'h devant r s'est effacé (*réchou*, *aràgo*, *roumico*, *roumén*, *roumàdye*)».

Anotamos que en algunos lugares de Tesino y Lombardía existen, como rasgo lingüístico, el cambio de /l/ en /j/ por palatalización y la ausencia de la sonorización intervocálica y de la diptongación de /il/ y /ol/.

En el cantón del Tesino, según el *Lessico dialettale della Svizzera italiana (LDSI)*<sup>24</sup>, se menciona el cambio de /f/ en /h/ como rasgo de Gorduno, del distrito de Bellinzona, donde tradicionalmente se habla la variante lombarda, aunque se registra un caso en Sopraporta (*òr / òra*, al lado de *fòro* en Tesino, Claro, Sobrio, etc. y de *féa* en Mesocco). El fenómeno en Gorduno se generaliza en posición prevocálica y vacila entre /f/ y /h/ en algunas palabras: *haa, hèmne, hormaièle / hurmaiéle / formaièle*, junto con los casos mantenidos como *fazzal* y *figürü*. Por su parte, en posición preconsonántica el fenómeno aparece únicamente ante /j/, pero en la mayoría de las ocasiones parece que /j/ en /hj-/ se origina por palatalización de /l/: *hiad, hiama, hīiii / fīiii*, al lado de *fiorètt, fièn*, etc. No se registra ningún caso de /hr-/ y Gorduno pertenece al grupo que inserta una vocal en /fr-/ (*farçám* por *fraclám*). En cuanto a posición interior, hemos encontrado solamente *inharinèe*, que nos hace pensar en influencia de *harini* (it. *farina*).

En la región de Lombardía se halla /f/ > /h/ esporádicamente en Germasino (posiblemente en Garzeno y Catasco<sup>25</sup>), localizado en el extremo norte de la provincia de Como, Val Seriana (menos Val Seriana Superiore), Val Gandino, Val Cavallina y Val Borlezza (solo en Sovere), ubicados en el norte de la provincia de Bérgamo, y Borno (Val Camonica), que se encuentra en el norte de la provincia de Brescia.

En Germasino /f/ se convierte en /h/ no solo ante y entre vocales, sino también en posición postconsonántica: *ha, hér, hil / him, hög, hüm, múha, Stèhen* (Rohlf's 1949: § 154 y 219, Sanga 1984: 137), *tsúlheg* (Pensado 1993a). Asimismo, la /fr/ se debucaliza a través de la pérdida de /r/ (Rohlf's 1949: § 183): *hagún* (it. *fragoal*), *hegá* (it. *fregare*). Por otra parte, se conserva la /f/ ante /j/, derivada de /l/, como *fiò, fiucà* (Sanga 1984: 137).

En la Val Seriana Inferiore se registra /f/ > /h/ solo en posición prevocálica y final (Agazzi 1987): *halía, óter séreh* (< *óter síef*, 2.ª persona plural en el imperfecto del verbo *essere*). En la media Val Seriana, mientras que en Gazzaniga aparece el cambio en posición intervocálica (p. ej., *a hà so, piö hí, diherènta*), en Vertova no solo en posición intervocálica, sino también ante /r/: /V#\_VI/: *la hadiga, a hàì hümigà; /V\_ VI/: cahé, la hotograhia; /V#\_r/: mé hradèl, trentaméla hrànch, ö hréc / e hréc, mangiài hrèschì* (no siempre aparece /h/ ante /r/: *frascheri, frèscia, fregù, frígia, fríc*). Según Bernini (1987), Vertova ofrece la tendencia más fuerte de este fenómeno lingüístico dentro de la zona bergamasca, pero no hemos encontrado ningún caso de /hj/ ni de /hl/ en este valle donde existe el cambio de /fl/ > /fj/. En la Val Gandino, por su parte, donde se mantiene en general la forma original de /fl/, aparece /f/ > /h/ solamente en posición intervocálica, como en *la hà, la hürca, diherènta* (*ibid.*). En la Val Cavallina el cambio solo aparece en posición final, al igual que en Val Seriana Inferiore: *hi(r)ef / hi(r)eh, hcri-ief / hcri-ieh, hcrièrèhef / hcrièrèheh* (son 2.ª plural de imperfecto y condicional) (*ibid.*). Para /f/ > /h/ en Sovere, Val Borlezza inferiore, tenemos solo un ejemplo de *hömèga* que aparece con /f/ en otras localidades (*ibid.*).

En la provincia de Brescia el cambio /f/ > /h/ se encuentra solo en Borno (Goldaniga 1987, Rohlf's 1949: § 154). En posición inicial, /h/ aparece ante vocal y también ante /j/ (< /l/) y /r/, y en posición interior

<sup>24</sup> Hemos podido hacer referencia solamente a las letras «F», «H» y a unas páginas de «D» y de «G».

<sup>25</sup> Bonfadini (1990: 61) se refiere a Garzeno y Catasco señalando las referencias de Rohlf's (1949: § 154) y de Sanga (1984: 137); no obstante, no vemos testimonio alguno ni argumentación más que sobre Germasino.

se registra solamente entre vocales: /#\_V/: *harina, hèbrer, higát, hornér, hùrca* (al lado de *fàls, fèlis, fich*). /#\_C/: ante /j/, *hiat, hjur* (al lado de *fiàma, fiòm*); ante /r/, *hradél, hrèt, hrónt*. /V\_V/: *ahàré, cahè, dihèrensa, ehèt* (al lado de *cafètera, profùndis, difèt, difícil, garófen*). Por otra parte, se mantiene la /f/ en posición postconsonántica, concretamente tras /n/ y /s/: *disinfetà, inférem, infermier, 'nfilà; dèsfà, dèsfürtünat*.

Hemos analizado 347 documentos medievales en Tesino, Grisones, Como, Bérgamo y Brescia (Mishima 2020). Según el resultado del análisis, no hemos encontrado ningún caso de <h>, proveniente de F, FF ni PH, aunque se registran tres apariciones de PH (o F) > <u>: <Steuani> ([12]47, Mesocco, or., BUB-II-851; 1288, Stazzona, or., BUB-III-1479) y <Steanus> (1301, Mote de Rezia, or., BUB-IV-1939). En cuanto a la variación gráfica de F, FF y PH, la F se mantiene como <f> en el 98,83 % de los 9685 casos totales, y residualmente como <ff> en el 1,16 % y <fh> en el 0,01 %. Por su parte, FF (180 casos) se registra como <ff> en el 63,33 % de las ocasiones al lado de <f> (36,11 %) y <bf> (0,56 %). Por último, la PH (162 casos) aparece como <ph> en un 14,20 % al lado de <f> (77,16 %), <ff> (6,79 %) y <u> (1,85 %).

#### 4.2.2. En el norte: Véneto

En Feltre y Padua se registra el cambio de /f/ en posición prevocálica e intervocálica con el resultado de /h/ y /v/. En Feltre, además del cambio en posición inicial y en intervocálica en el habla continua, se documenta la aparición de /h/ tras /r/ en habla continua como *par har téla* (*Dizionario del feltrino rustico* [DFR]: xviii, Pensado 1993a, Rohlf's 1949: § 154, Zamboni 1974: 55): /#\_V/: *hat, hér, hèsta* y en Arson se registran *Heltre, hémena*; /V#\_V/ (en Arson): *a har hora*; /V\_V/: *kolor kahè* (Arson), *Schien* (< *stie(v)en*). Por otra parte, se confirma la presencia de /f/ (Zamboni 1974: 57, Pellegrini 1977: 244): *fan, Fiabài* (< lat. FLAVIANI), *fok, fréda, fret*.

En cuanto a Padua, no se especifica exactamente si /f/ > /h/ se encuentra en las zonas urbanas o rústicas<sup>26</sup>. En este lugar aparece el cambio /#\_V/: *hémena* por *fémena, hate* (*ibid.*); /V\_V/: /-v-/: *pad. ant. Stievano* (ligure *Stèva*, lomb. *Stèvan*, emil-rom. *Stèvan*) (Rohlf's 1949: § 219). Hallamos /f-/ en los ejemplos proporcionados por Zamboni (1974): *fjóllo, fávoro*, etc.

En la documentación medieval de Feltre y Padua que hemos consultado (84 textos en total) no existe con certeza ningún caso relacionado con la debucalización ni con la sonorización de /f/ (Mishima 2020). Además, hay poca vacilación gráfica: la F (2560 casos) aparece como <f> en el 98,24 % de las ocurrencias y como <ff> en el 1,76 %; FF (71 casos) como <ff> en el 91,55 % y como <f> en el 8,45 %, y PH (34 casos) como <ph> en el 67,65 % y como <f> en el 32,35 %.

<sup>26</sup> Giuseppe Dalla Vedova (Papanti *et al.* 1875: 329) explica en el capítulo titulado «Provincia di Padova» que es «notabilissima la tendenza a scomparire o affievolire il loro suono labiodentale della v e della f, specialmente in principio di parola Così la f iniziale si trasforma, nella pronuncia di certe parole accentate sulla prima, in una forte aspirata».

### 4.2.3. En el sur: Calabria

En la región de Calabria la /f/ original se convierte en /v/ y /h/, según Falcone (1976: 39-40), dando lugar a los siguientes casos. Primero, la sonorización se observa en la situación intervocálica de habla continua en la provincia de Cosenza (Aprigliano, Torzano, Pedace, Spezzano Picolo, etc.), que se encuentra en la zona septentrional de Calabria: *a vame* (it. *fame*), *k'a vattu* (it. *che hai fatto*), *a vèra* (it. *la fiera*) a *vurmica* (it. *formica*) (NDDC: 23). Segundo, el cambio de /f/ en /h/, que Falcone llama «velarizzazione», se difunde en algunos lugares de las provincias de Cosenza, Crotone, Catanzaro, Vibo Valentia y Reggio Calabria.

En cuanto a /f/ > /h/, hemos consultado principalmente en el *Nuovo dizionario dialettale della Calabria* (NDDC)<sup>27</sup> con los siguientes resultados. En primer lugar, /f/ > /h/ ante y entre vocales se halla desde el norte hasta el sur con cierta limitación geográfica, pero, en segundo lugar, la mayoría de los casos se localizan notablemente en la zona central: p. ej., *hajitanu* (Colósimi, Scigiliano en el norte; Decollatura, Motta S. Lucia, Serrastretta en el centro), *husuhierru* (Bella, Cúringa en el centro) / *husuherru* (Casignana en el sur). En tercer lugar, se observa el fenómeno ante /j/, /w/ y /r/ únicamente en la zona central (de forma destacada en Centrache y Serrastretta), no obstante, no está generalizado tanto como en posición prevocálica; especialmente, /f-/ ante /r/ tiende a mantenerse, teniendo en cuenta el largo listado en el NDDC: ante /j/, *hienu* (Centrache, Serrastretta), *hierru* (Centrache) / *i hierri* (Serrastretta); ante /w/, *huocu* (Catanzaro, «Cotrone» [sic], Serrastretta) / *húacu* (Satriano) junto al caso sin diptongo, *pámpina 'e hocu* (Squillace), *huocularu* (Centrache, Serrastretta), *huórfice* (Serrastretta) / *huórvicia* (Centrache); ante /r/, *hrunta* (id.), *xraviculture* (Serrastretta), *xriscu* (id.). El cambio ante /ll/, en cuarto lugar, se encuentra en muchos lugares desde el norte hasta el sur con distinto tratamiento regional por la clara tendencia a palatalizarse, manteniendo completamente algunos casos: *çaccare* (Sant'Agara d'Esaro en el norte; Brático en el centro; Benestare, Stilo en el sur) / *jaccare* (Acri, Fagnano, Mangone, Malito en el norte; Mélissa, Serrastretta en el centro), *çamma* (centro y sur), al lado de *flaca*, *flaga*, *flasci* (étimo griego), *flastimáo* (id.), *flatta*, *flavure*, *fleca*, *flocca*, *flughine* (id.), *fluppo*. En quinto lugar, no se limita /f/ > /h/ según el étimo léxico, debido a que el fenómeno ocurre en las voces latinas, griegas y germánicas: *hadella* / *hadíggghía* (< germ. FALDA), *hávaru* (< gr. φαβάρως), *xrósparu* (< gr. *phosphóros*, según VELT s. v. *fosforo*), *çétamu* / *jétamu* (< gr. φλεβότομον). Por último, en posición posconsonántica se observa un mantenimiento en el caso de *huórfice* (Serrastretta), mientras /-nf-/ se convierte en /-mp-/: *mpurnare*, *cumpessione*, *mprunte*, *mpilare*, *mpernu*, *mpilici*, *mpusu* (NDDC: 23); *'m pacce* (Rohlf's 1949: § 154).

En la documentación medieval que se localiza en el norte y el centro de Calabria (49 textos en total) se conservan perfectamente los casos de F, FF y PH, salvo la vacilación gráfica entre ellas (Mishima 2020): se observa la F (2008 casos) con <f> el 98,90 %, <ff> el 1 % y <ph> el 0,10 %; FF (100 casos) con <ff> el 99 % y <f> el 1 %; PH (44 casos) con <ph> el 79,55 %, <f> el 18,18 % y <ff> el 2,27 %.

<sup>27</sup> Se ha de tener en cuenta que nuestra observación está limitada, puesto que hemos podido consultar solamente los capítulos de «F», «H», «J» y «X» junto con la parte introductoria de la obra. Además, cambiamos a la norma del AFI los signos fonéticos utilizados por Rohlf's (NDDC): «χ» > [ç] y «ή» > [x].

### 4.3. Dialecto centro-oriental del sardo: nuorés

El nuorés se habla en la zona centro-oriental de Cerdeña y es el único dialecto sardo en el que se produce ampliamente el cambio /f/ > /h/<sup>28</sup>, aunque se excluye en la variante de la ciudad de Nuoro. Según Blasco Ferrer (2010: 154-155), /f/ > /h/ es el fenómeno marcado en el habla de la zona montañosa, especialmente en la zona de Fonni-Ollolai. El tratamiento actual de F no es nada uniforme, sino diverso, y sintéticamente se puede resumir la tendencia lingüística general de la siguiente manera: en inicial /f-/ > /h-/, /ø-/ y /β-/ o /v-/ y en interior /-f-/ > /-β-/ o /-v-/. Pensado (1993a: 159) afirma que «el sardo no parece conocer el fenómeno F > h más que en posición inicial» (cfr. Mensching & Remberger 2016: 274). Para los datos lingüísticos del nuorés, hacemos referencia principalmente al trabajo de Contini (1987).

En el nuorés se generaliza más la forma sin valor fonético en posición prevocálica, p. ej., /fiku/ se pronuncia como [iku], mientras en Lode coexisten [iku] y [βiku] y en Ovodda se mantiene [hí<sup>2</sup>u] (con variante de [x]). En posición postconsonántica de habla continua (/C#\_V/) se observa el mantenimiento de la consonante inicial que se pierde en posición prevocálica: en Bitti *émina* (fr. *femme*) > *sar féminas*, pero en Olzai aparece *sas éminas*<sup>a</sup> (Wagner 1907: 33).

En posición preconsonántica se ve reflejado solamente el cambio de /f/ ante /j/ en algunos lugares, derivándose de la palatalización de /f/ al igual que en algunos dialectos italianos mencionados. En Cerdeña, por un lado, la palatalización de /f/ como /fj/ se produce principalmente en el área septentrional (logudorés, gallurés y sassarés), mientras que /f/ se convierte en /fr/ en una buena parte del territorio central y meridional, por otro lado. En el nuorés, el grupo /fr/, derivado de /f/, aparece con vacilación fonética, concretamente, [fr], [φr], [βr] y [vr], pero en unos lugares de la misma zona /f/ se palataliza como /fj/ y en dos de ellos se registra la pérdida de /f/: lat. FLORE > *βjòre* en Oniferi, *βjòre* / *jòre* en Orani, *jòre* en Sarule. Asimismo, la combinación /fr/, procedente tanto de /f/ como de /fr/, se mantiene con la mencionada vacilación fonética.

En posición intervocálica absoluta se generaliza la sonorización de /-f-/ tanto en nuorés como en algunos otros dialectos del sardo: lat. TRIFOLIUM > *treβùttu* / *trivùthu*; por otra parte, se pierde en el territorio alrededor de Ovodda, donde se mantiene la aspiración, y también en la mayor parte del nuorés septentrional: *treùttu*. En la posición intervocálica en habla continua (/V#\_V/), mientras se presenta la sonorización en muchas zonas del sardo, como en el caso de /su foku/ [su vòyu], en la mayor parte del nuorés se produce la pérdida de la consonante inicial como el fenómeno análogo a /-v-/ > /-ø-/ ([su (ju) øku/ø<sup>2</sup>u]). En esta situación fonológica se registra, además, en Ovodda con aspiración: [su hò<sup>2</sup>u] junto a [su ó<sup>2</sup>u] y [su φó<sup>2</sup>u].

Respecto a la posición postconsonántica, se observan *infèrru* en las regiones septentrional y meridional de Cerdeña e *iffèrru* / *iffàrru* en la central. Según Contini (1987: 218-219), la asimilación de [-ff-] en [-f-] tiene lugar en algunas ocasiones, y el mismo cambio se encuentra el grupo /-sf-/ , p. ej., *isfafàre* > *if(f)afàre*. Junto a esta descripción, [-h-] se registra únicamente en la pequeña zona por donde se localiza Ovodda<sup>29</sup>: *ihorràre*. De todas formas, no se presenta el cambio tras consonante.

<sup>28</sup> El fenómeno se observa también en Baunei, del norte del área ogiliastrona, y en Ottana con la condición fonológica de habla continua, /V#\_V/ (Contini 1987: II, mapa 46).

<sup>29</sup> En Ovodda se observa la asimilación de /-nfr-/ y /-sfr-/: *kunfraría* > *kuf(f)raría*, *isfrittàre* > *if(f)rittàre* (Contini 1987: 219).

En los anteriores estudios sobre el nuorés no se ha proporcionado ningún testimonio histórico del cambio de la F (cfr. Blasco Ferrer 1984 y 2010, Wolf 2011: 612 n. 104)<sup>30</sup>.

#### 4.4. Dialectos rumanos

Dentro de los dialectos balcorromances se produce de modo similar el cambio de /f/ en /h/ en el dacorrumano, el arrumano y el meglennorrumano. En ellos, según los datos ofrecidos en los estudios realizados, el fenómeno se registra en general ante /i/ y /e/; al mismo tiempo, existen algunos ejemplos del cambio ante /j/ y en otros contextos. Se explica tradicionalmente que /f/ > /h/ en dialectos rumanos tiene su origen en la palatalización (Meyer-Lübke 1921-22, Nandris 1963, Rosetti 1968-69, Guia 2016, Gouvert 2016, Gafton 2019). Según Mallinson (1988: 394), «[t]he tendency to palatalisation has played an important role in the history of Balkan Romance». Mientras tanto, no solo se conserva la /f/, sino que también se produce el cambio en condiciones en las que no se percibe la palatalización como intervocálica.

En el dacorrumano /f/ tiende a mantenerse generalmente en todas las situaciones fonológicas (Nandris 1963: 113); por lo tanto, los ejemplos que se exponen a continuación se consideran como resultado dialectal (Guia 2016). En posición inicial, /f-/ prevocálica se convierte en /h-/ , así, p. ej., *h'árbâ* (Moldavia, comp. *fiárbâ*), *h'éřă* (norte de Crișana, Maramureș), *h'ermiěntă* (Mihoveni), *h'iri* (Vetrișoia, con *firi*), mientras que en Moldavia se pronuncian \*/ferr-u/ [çer] / [ser], \*/fili-u/ > [çi] / [si] (Gouvert 2016: 37)<sup>31</sup>. En posición preconsonántica, como ejemplo del cambio ante /j/ tenemos solo *h'ier* (< *fier*); hay un caso ante /r/, *hreamăt*, pero se explica como forma dialectal de *freamăt* (< *fremițu*) por el cruce del esl. *hremety* (Nandris 1963: 114), que posee aspiración original. En posición interior, /-h-/ se registra en contexto intervocálico absoluto y de habla continua (*ibid.*, Sala 1988: 33): *a h'i* (Matca), *să h'iji* (Matca, Vetrișoia), *buha*, *cuhunda* (junto a *cufunda*, < lat. CONFUNDARE). Asimismo, se encuentra el cambio ante /n/ y /t/ (Nandris 1963: 114): *buhniță* (< *bufniță*), *buhnă*, *pohtă* junto con *poptă* (< *poftă*).

En el arrumano se observa el cambio de modo siguiente (Capidan 1932): en posición inicial prevocálica, p. ej., *h'arbe* / *h'erbu*, *h'avră* (< lat. FĒBRA), *h'ică*, *h'ic* / *h'icu*, *h'igo*, *hil'u*, *h'iru*<sup>32</sup>, mientras que en preconsonántica se registra solo ante /j/: *h'jari*, *h'jari*, *h'iu*. Los ejemplos en posición interior son, en primer lugar, en /V\_V/, *ahundos*, en segundo lugar en /V\_C/ y /V#\_C/, *uhtare*, *uhtedzŭ*, se *h'ii*, se *h'iu*, y, por último, en /C\_V/, *h'árh'ică* (< lat. FĒRA FĪCA).

Para el meglennorrumano tenemos pocos ejemplos disponibles (Meyer-Lübke 1921-22: 15): *ic* (< lat. FĪCU), *ir* (< lat. FĪLU), *yari* (< lat. FEL), *yer* (< lat. FERRU). Según Meyer-Lübke, la palatalización de /f/ se produce en todas las palabras y, asimismo, /h/ es [ø]; esta pérdida de la aspiración se extiende a las voces eslavas, turcas y griegas en las que se mantiene la aspiración originaria en el arrumano.

<sup>30</sup> En la región de Nuoro se conserva la documentación notarial solo desde el s. XVI, según el *Archivio di Stato di Nuoro* (<http://www.archiviodistatonuoro.beniculturali.it/index.php?it/96/patrimonio>; consulta: 1/2/2022).

<sup>31</sup> Se informa del paso de /f/ a otras variantes fonéticas como [d], [k], [s], [t] y [y] (Guia 2016, Macrea 1936); aparece también [v] como caso raro: *viclean* junto a *hiclean* (< *ficlean*) (Gafton 2019: 30).

<sup>32</sup> En arrumano se ven otros tratamientos de /f/ con [k], [θ] y [t] (Capidan 1932: 300-301).

Los datos históricos, según Rosetti (1968-69: 468-469), se encuentran solo en el norte de Transilvania (= Ardeal), Maramurş y Moldavia. En la documentación no se alteran las consonantes labiales entre los ss. XIII-XV y los primeros testimonios de <f> > <h> se hallan en el s. XVI (la mayoría de los ejemplos se sitúan a finales del siglo): en Moldavia se documentan <să hie> y <să hii> (1572), <să-i hie> (1587), <să heți> y <vă hee> (h. 1587), <or hi> (1592?), <a hi> (1593), etc. Según el mismo Rosetti, en el s. XVII aumenta el número de testimonios que documentan este fenómeno.

## 5. Contexto fonológico del mantenimiento de /f/ en los dialectos romances

Las observaciones del cambio de /f/ > /h/ en los dialectos romances permiten afirmar que en cada posición fonológica existe distinta intensidad: posición final < interior < inicial (de más débil a más fuerte), y en ellas /f/ tiende a convertirse en /h/ ante vocal y a mantenerse ante consonante. En la Val Cavallina, norte de Italia, el cambio tiene lugar en posición final sin extenderse a otras, aunque existen testimonios de posición final solo en el valle mencionado y la Val Seriana Inferiore. En cuanto a la posición interior, /f/ > /h/ se documenta en contexto intervocálico (/V\_V/ y /V#\_V/) en la mayoría de los romances, pero la extensión interna de /f/ > /h/ en dicho contexto se restringe en caso de que exista sonorización intervocálica, como se ve en español, nuorés y paduano; por otra parte, tal como ha señalado Pensado (1993a), /f/ tiende a mantenerse en posición postconsonántica y en «-FF- geminada» (1993a; 170), aunque se encuentran algunos ejemplos que muestran su cambio. En la posición inicial absoluta, /h/ (< /f/) aparece más en contexto prevocálico en muchos dialectos romances, mientras que su presencia preconsonántica, ante /j, w/ y /l, r/, está limitada en algunos dialectos.

Respecto al mantenimiento de /f/ ante /j, w/ y /l, r/ en posición inicial, la tabla 3 esquematiza de modo sucinto los dialectos romances que muestran su cambio en /h/ (o /ø/) en preconsonántica. La diversidad en la distribución del cambio en posición preconsonántica se relaciona, a nuestro juicio, con la distinta intensidad que producen las consonantes /j, w/ y /l, r/. Aunque no siempre existen las semiconsonantes /j/ y /w/ en los romances mencionados, el cambio de /f/ ante ellas se difunde más entre los dialectos romances que se muestran en la tabla. Como aspecto interesante, en una parte de los dialectos italianos y del nuorés /l/ se convierte en /j/ (y /ç/ en calabrés) por palatalización y se debucaliza o se pierde la /f/ sin dejar ejemplo alguno de /hl/. No llegamos a confirmar con certeza la ausencia de /h/ ante /j/ en Vertova, porque ahí no solo se observa la palatalización de /l/ en /j/, sino también la debucalización de /f/ ante /r/. Tampoco podemos afirmar con nuestras observaciones cuál posee mayor intensidad entre /j/ y /w/, puesto que /f/ llega a ser /h/ ante /w/ en Catanzaro, Crotone y Satriano, donde no se registra el cambio ante /j/; no hemos encontrado referencia a /w/ en el nuorés, en los dialectos italianos septentrionales ni en los rumanos. /f/ ante /l/ se convierte en /ø/ sufriendo palatalización en español, en dialectos italianos y en nuorés, aunque se mantiene perfectamente en los dialectos rumanos en los que se explica /f/ > /h/ solo por palatalizarse; /hl/ aparece únicamente en gascón, donde no se percibe la tendencia a la palatalización. De manera especialmente interesante, el cambio de /f/ en /h/ ante /r/ se registra en lugares muy limitados, teniendo en cuenta que es peculiar la

generalización de este cambio en una amplia zona del gascón, y en el dacorrumano se documenta *hreamăt* como resultado de la confusión entre *freamăt* y esl. *hremety* (recordemos que existe el caso de Germasino, que se atribuye a la situación vocálica por la pérdida de /r/): este hecho hace suponer que /fr/ presenta la tendencia más fuerte a conservarse en comparación con los otros grupos consonánticos /fj, fw/ y /fl/.

**Tabla 3. Dialectos romances que presentan el cambio de /f/ en /h/ (o /ø/) ante /j, w/ y /l, r/ en posición inicial y distribución fonológica de su cambio en cada romance<sup>33</sup>**

	/#_j/	/#_w/	/#_l/	/#_r/	
Español peninsular	○	○	○		
Gascón	○	○	○	○	
Dialectos italianos	norte	Gorduno (Tesino)	○	○ (l > j)	
		Germasino (Como)		(l > j)	○*
		Vertova (Bérgamo)		(l > j)	○
		Borno (Brescia)		○ (l > j)	○
	sur	Catanzaro (Cal.)	○	○ (l > ç/j)	
		Crotone (Cal.)	○	○ (l > ç/j)	
		Satriano (Cal.)	○	○ (l > ç/j)	
		Centrache (Cal.)	○	○ (l > ç/j)	○
		Serrastretta (Cal.)	○	○ (l > ç/j)	○
		Nuorés	Orani		○ (l > j)
	Sarule		○ (l > j)		
Dacorrumano	○			△	
Arrumano	○				
Meglenorrumano	○				

Por todo ello, desde el punto de vista fonológico la posición favorable al mantenimiento de /f/ es la inicial y la interior condicionadas por consonantes: en pre y en postconsonántica. Y, como se admite tradicionalmente en el español, la persistencia de /f/ está marcada ante /j, w/ y /l, r/ entre los dialectos romances que muestran el fenómeno de /f/ > /h/, y los grupos consonánticos /fl/ y /fr/ presentan la tendencia a conservarse más que /fj/ y /fw/. Aunque se observa notablemente la persistencia de /fl/ y /fr/, el grupo /fr/ puede permanecer más intacto porque el cambio de /f/ es promovido por la posible influencia de la palatalización en muchos dialectos romances.

## 6. Reflexiones sobre /f/ > /h/ en posición preconsonántica en el castellano primitivo

En la mayoría de los dialectos romances mencionados el cambio de /f/ en /h/ se encuentra en las zonas rurales y el de los grupos consonánticos /fj, fw/ y /fl, fr/ se limita a algunos lugares en ellas: existe una

<sup>33</sup> El símbolo representado por un círculo indica que existe más de un ejemplo del cambio y el blanco indica su ausencia. El triángulo muestra la presencia de un ejemplo que se interpreta como caso irregular o raro.

diversidad de difusión geográfica del cambio según condiciones fonológicas y especialmente el de /fr/ está menos difundido. La presencia del cambio de /f/ ante /r/ en los lugares donde no es permisible suponer un sustrato que careciera de /f/ en el sistema fonológico significa que el cambio de /fr/ puede producirse también sin influencia de factores externos. Además, con respecto al paso de /f/ a /h/, aunque posiblemente son casos peculiares el gascón y los dialectos rumanos, el español se asemeja a los casos italianos y al noroés (Pensado 1993a). Otro aspecto interesante consiste en que la diversa intensidad de los grupos consonánticos /fj, fw/ y /fl, fr/ coincide básicamente con la situación del mantenimiento de la /f/ en el español actual. Esto hace dudar de que el inicio (no la difusión) del fenómeno de /f/ > /h/ en español se hallase en una sustitución fonética por equivalencia acústica motivada por la ausencia original de /f/<sup>34</sup>.

Aunque cada dialecto romance ofrece un contexto lingüístico e histórico distinto con el fondo común del latín, nos permitimos suponer, con todo lo que hemos observado, que podría existir en el castellano primitivo una diferencia en la difusión geográfica de /f/ > /h/ dependiendo de la condición fonológica si dicho fenómeno era uno de los resultados de evolución fonética, no de sustitución. Así pues, /f/ > /h/ en posición condicionada por vocales (siendo general /-f-/ > /-b-/ en contexto intervocálico) se difundía ampliamente en las zonas rurales de Cantabria y el cambio en posición condicionada por consonantes estaría menos difundido en ellas; sobre todo, el cambio de /fl/ y /fr/ se registraría en algunos lugares (/fl/ depende de la presencia de palatalización)<sup>35</sup>. En cuanto a la ausencia del cambio de /fr/, tanto en el español actual como en la documentación histórica en la Península, estimamos la posibilidad de que la pronunciación evolucionada de este grupo desapareciera a causa de su presencia tan especialmente limitada que no se registraba en la documentación al lado de la mantenida, que era variante mayoritaria incluso en la zona rural<sup>36</sup>. Con estos supuestos resulta que la distribución fonológica del cambio de /f/ similar a la del español actual existiría fundamentalmente antes de la koineización castellana que han mencionado Tuten (2003) y Jodl (2005). Posiblemente no se pueda establecer una ruptura extrema entre la situación pasada y actual, tal como opina Guy (2005: 372).

A modo de cierre, como antes hemos afirmado, se debería interpretar que la situación compleja del mantenimiento de /f/ en español actual es producto de *múltiples factores* (§ 3). A nuestro modo de ver, los factores fonéticos y fonológicos tienen una carga importante en el caso español, pero no permitirían solucionar toda la cuestión. De este modo, se podría considerar que el contacto de lenguas constituye uno de los posibles factores de peso; en el marco teórico del contacto de lenguas, además de la supuesta influencia de los dialectos o lenguas que conocen /f/ predominante, existirían otros factores históricos como el contacto de variantes castellanas de las zonas urbana y rural, al menos en la Edad Media.

<sup>34</sup> Mientras que se defiende tradicionalmente la sustitución fonética en cuanto a /f/ > /h/ en español, no pocos investigadores insisten en la evolución. Para más detalle, *cf.* Mishima (2016, 2020 [especialmente § 3.5.1.3.] y 2021) y Quilis Merín (1996).

<sup>35</sup> Sobre el cambio de /f/ ante /j, w/ hay discusiones a partir de la cuestión cronológica (*cf.* Menéndez Pidal 1926: § 41<sub>1b</sub>).

<sup>36</sup> Esta consideración es compatible con el concepto de *acomodación* que propone Trudgill (2004) en el estudio del contacto de dialectos, o sea, existe la tendencia a converger la variante minoritaria (no frecuente) en la mayoritaria (más frecuente).

## 7. Conclusión

Hemos observado el estado de la F etimológica en los dialectos romances que comparten el fenómeno /f/ > /h/ a partir de la cuestión de su mantenimiento en el español. De todo lo expuesto hasta aquí, formulamos las siguientes conclusiones sobre la tendencia fonológica general del mantenimiento de la /f/:

En primer lugar, la intensidad fonológica es más fuerte en posición inicial que en interior y final.

En segundo lugar, la tendencia a conservar /f/ es más notable en posición condicionada por (semi)consonantes: tanto en posición inicial como en interior, /f/ ofrece menos cambios ante /j/, w/ y /l/, r/ y, además, en posición interior se observa su conservación general en posición postconsonántica.

En último lugar, cada grupo consonántico /fj/, /fw/, /fl/ y /fr/ posee distinta intensidad según la observación de la difusión geográfica de su cambio en los dialectos romances (*vid.* § 3.2, observación fonética de [j], [w], [l], [r]), constituyendo un caso peculiar el gascón: en orden de débil a más fuerte, /fj/ y /fw/ < /fl/ < /fr/, y aunque el mantenimiento de /fl/ y /fr/ está marcado, /fl/ puede cambiar sufriendo palatalización.

Con estas observaciones consideramos que fonológicamente no es peculiar la situación del mantenimiento de /f/ en el español. Asimismo, estimamos la posibilidad de que la base de la distribución fonológica de /f/ del español actual existiera ya antes de la koineización medieval castellana.

Por otra parte, como tarea futura queda pendiente acercarse desde la lingüística románica a la diferencia de intensidad en posición condicionada por vocales distintas y a la conservación de /f/ en contexto postconsonántico y en el caso de -FF- geminada.

## Bibliografía

### CORPUS Y DICCIONARIOS

BUB-II = CLAVADETSCHER, P. Otto (2004): *Bündner Urkundenbuch. II. Band (neu) 1200-1272*. Chur: Bischofberger.

BUB-III = CLAVADETSCHER, P. Otto & Lothar DEPLAZES (1997): *Bündner Urkundenbuch. III. Band (neu) 1273-1303*. Chur: Staatsarchiv Gräubunden.

BUB-IV = CLAVADETSCHER, P. Otto & Lothar DEPLAZES (2001): *Bündner Urkundenbuch. IV. Band 1304-1327*. Chur: Staatsarchiv Gräubunden.

CartBigR = RAVIER, Xavier (2005): *Le Cartulaire de Bigorre (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle)*. Paris: CTHS.

CartSMajHH = HIGOUNET, Charles & Arlette HIGOUNET-NADAL (ed.) (1996): *Grand cartulaire de la Sauve Majeure (avec la collaboration de Nicole de Peña)*. Bordeaux: Fédération Historique du Sud-Ouest.

CORHEN = TORRENS ÁLVAREZ, María Jesús *et al.*: *Corpus Histórico del Español Norteño*. En línea: <https://corhen.es/>. Consulta: 1/2021.

DCECH = COROMINAS, Joan (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (con la colaboración de José A. Pascual). Madrid: Gredos, 6 vols.

DFR = MIGLIORINI, Bruno & Giovan Battista PELLEGRINI (1971): *Dizionario del feltrino rustico*. Padova: Liviana.

- DLE* = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española, 2014<sup>23</sup>: *Diccionario de la lengua española*. En línea: <https://www.rae.es/>. Consulta: 3/2022.
- LDSI* = LURÀ, Franco (2004): *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, II (*coramín-ingrassaa*). Bellinzona: Centro di dialettologia e di etnografia.
- NDDC* = ROHLFS, Gerhard (1977): *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*. Ravenna: Longo, 1996<sup>5</sup>.
- SMValpRA* = RUIZ ASENCIO, José Manuel *et al.* (2010): *Los becerras gótico y galicano de Valpueda*. Madrid: Real Academia Española / Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2 vols.
- SPArIS* = SERRANO, Luciano (1925): *Cartulario de San Pedro de Arlanza*. Madrid: Centro de Estudios Hispánicos.
- VELT* = PIANIGIANI, Ottorino (1907): *Vocabolario etimologico della lingua italiana*. En línea: <https://www.etimo.it/?pag=hom>. Consulta: 3/2022.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGAZZI, Pierangelo (1987): «Il dialetto della Valle Seriana Inferiore». En G. Sanga (ed.): *Lingua e dialetti di Bergamo e delle valli*. Bergamo: Lubriana, 2, 153-184.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1950): *Fonología española*. Madrid: Gredos, 1974<sup>4</sup>, reimpr.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1992): «De F- latina en castellano». En *Actes du XVII<sup>e</sup> colloque international de linguistique fonctionnelle (León, 5-10 juillet 1990)*. León: Universidad de León, 31-39.
- ALLIÈRES, Jacques (1992): «Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas». *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 26/3, 801-811.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (1990): «Fricatización, sonorización, degeminación». *Revista Española de Lingüística* 20, 309-327.
- ARIZA VIGUERA, Manuel (2012): *Fonología y fonética históricas del español*. Madrid: Arco/Libros.
- BEC, Pierre (1968): *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*. Paris: Presses Universitaires de France.
- BECKER, Lidia (2009): *Hispano-romanisches Namenbuch. Untersuchung der Personennamen vorrömischer, griechischer und lateinisch-romanischer Etymologie auf der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (6.-12. Jahrhundert)*. Tübingen: M. Niemeyer.
- BERNINI, Giuliano (1987): «Il dialetto della media Valle Seriana e della Valle Gandino». En G. Sanga (ed.): *Lingua e dialetti di Bergamo e delle valli*. Bergamo: Lubriana, 2, 197-288.
- BLAKE, Robert (1989): «Radiografía de un cambio lingüístico de la Edad Media». *Revista de Filología Española* 69, 39-59.
- BLAKE, Robert (2005): «The Pronunciation of *h*- and *f*- in Bilingual Spanish/Arabic Treaties from the Thirteenth Century». En R. Wright (ed.): *Studies on Ibero-Romance Linguistics Dedicated to Ralph Penny*. London: Tamesis Books, 75-83.
- BLASCO FERRER, Eduardo (1984): *Storia linguistica della Sardegna*. Tübingen: M. Niemeyer.
- BLASCO FERRER, Eduardo (2010): *Paleosardo: le radici linguistiche della Sardegna neolitica*. Berlin: Walter de Gruyter.
- BLECUA FALGUERAS, Beatriz & María Assumpció ROST BAGUDANCH (2015): «Implicaciones perceptivas de la variación: la fricativa labiodental». *Revista Española de Lingüística* 45/1, 25-44.
- BONFADINI, Giovanni (1990): «Il dialetto bresciano: modello cittadino e varietà periferiche». *Rivista Italiana di Dialettologia* 14, 41-92.
- BROWN, Esther & William RAYMOND (2012): «De la articulación a la lexicalización: el papel de factores lingüísticos en la reducción histórica de F- latina en español». En E. Montero Cartelle & C. Manzano Rovira (coords.): *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009)*. S. I.: Meubook, 1, 493-504.

- CABRERA, Carlos (1998): «Reflexiones sobre el sistema gráfico avulgarado de los textos primitivos leoneses». En J. M. Blecua *et al.* (coords.): *Estudios de grafemática en el dominio hispánico*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 9-23.
- CAPIDAN, Theodor (1932): *Aromânii, dialectul aromân. Studiu linguistic*. București: Academia română.
- CHAMBON, Jean-Pierre & Yan GREUB (2002): «Note sur l'âge du (proto) gascon». *Revue de linguistique romane* 263-64, 473-495.
- CONTINI, Michel (1987): *Etude de géographie phonétique et de phonétique instrumentale du sarde*. Alessandria: Dell'Orso.
- DWORKIN, Steven (2011): «La variación y el cambio léxico: algunas consideraciones». En M. Castillo Lluich & L. Pons Rodríguez (eds.): *Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*. Bern: Peter Lang, 155-169.
- FALCONE, Giuseppe (1976): *Calabria*. Pisa: Pacini.
- FOULKES, Paul (1997): «Historical Laboratory Phonology—Investigating /p/ > /f/ > /h/ Changes». *Language and Speech* 40/3, 249-276.
- GAFTON, Alexandru (2019): «Despres hipercorectitudine (II). Palatalizarea labiodentalelor». *Limba Română* 29/2, 28-50.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1951): *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos, 1970<sup>3</sup>.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo Javier (2019): «Obstáculos, oposiciones, ocurrencias, obviedades y observaciones: léxico español con el preverbo *ob-* a la luz del latín». En F. del Barrio de la Rosa (coord.): *Lexicalización, léxico y lexicografía en la historia del español*. Venezia: Ca'Foscari, 14-33.
- GARCÍA VALLE, Adela (1992): «Otra vez sobre los conceptos de “Latinismo”, “Cultismo”, y “Semicultismo” a la luz de nuevos datos». *Anuario de Estudios Filológicos* 15, 89-96.
- GARCÍA VALLE, Adela (2015): «Oralidad y tradiciones discursivas en la documentación antigua (por una revisión de las tradiciones discursivas a partir de la lengua oral en los escritos notariales)». En J. P. Sánchez Méndez *et al.* (coords.): *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant lo Blanch, 91-116.
- GOLDANIGA, Giacomo (1982): *Borno e la sua storia*, Dezzo: Graphic Scalve.
- GOUVERT, Xavier (2016): «Du protoitalique au protoroman: deux problèmes de reconstruction phonologique». En E. Buchi & W. Schewickard (dirs.): *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom): genèse, méthodes et résultats*. Berlin / New York: De Gruyter, 27-52.
- GUIA, Sorin (2016): «Câteva aspecte privind tratamentul labiodentalelor f, v în dacoromâna actuală». En M. Viorica Constantinescu (ed.): *Perspective comparative și diacronice asupra limbii române. secțiunea gramatică și fonetică*. București: Universității din București, 33-42.
- GUY, Gregory (2005): «Variationist Approaches to Phonological Change». En B. D. Joseph & R. D. Janda (eds.): *The Handbook of Historical Linguistics*. Oxford: Blackwell, 369-400.
- IORDAN, Iorgu & Maria MANOLIU (1972): *Manual de lingüística románica (revisión, reelaboración parcial y notas por Manuel Alvar)*. Madrid: Grados.
- JODL, Frank (2015): «Estigma y auge de prestigio: El cambio f > h en castellano y gascón visto desde la sociolingüística histórica y la lingüística variacional». *Revista de Filología Románica* 32, 21-40.
- KUZMANOVIĆ, Ana (2007): «Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos». En M. Fernández Alcaide & A. López Serena (eds.): *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote: estudios de historiografía e historia de la lengua española. Actas del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (Sevilla, 31 de marzo - 2 de abril de 2005)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 303-310.
- LLOYD, Paul (1987): *From Latin to Spanish. I: Historical Phonology and Morphology of the Spanish Language*. Philadelphia: American Philosophical Society.

- LUCHAIRE, Achille (1879): *Étude sur les idiomes pyrénées de la région française*. Paris: Maisonneuve.
- MACREA, Dimitrie (1936): «Palatalizarea labialelor in limba romana». *Daco-Romania* 9, 92-160.
- MALLINSON, Graham (1988): «Rumanian». En M. Harris & N. Vincent (eds.): *The Romance Languages*. London: Routledge, reimpr. 1990, 391-419.
- MARTINET, André (1955): *Economie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique*. Tr. esp. de A. de la Fuente Arranz: *Economía de los cambios fonéticos: tratado de fonología diacrónica*. Madrid: Gredos, 1974.
- MASSOURRE, Jean-Louis (2012): *Le gascon, les mots et le système*. Paris: H. Champion.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1926): *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa Calpe, 1999<sup>11</sup> (según la tercera ed., muy corregida y adicionada).
- MENSCHING, Guido & Eva-Maria REMERGER (2016): «Sardinian». En A. Ledgeway & M. Maiden (eds.): *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, 270-291.
- MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1921-22): «Palatalizarea labialelor». *Dacoromania. Buletinul «Muzeului Limbei Române»*, 1-19.
- MISHIMA, Yohei (2016): «El cambio de F- > h- en castellano: la evolución fonética y el sustrato del vasco-íbero». *Revista de Estudios Hispánicos de Kioto* 16, 138-166.
- MISHIMA, Yohei (2020): *El cambio de la F etimológica en oralidad y escrituralidad desde las perspectivas actuales de la lingüística románica*. Tesis doctoral. Universitat de València.
- MISHIMA, Yohei (2021): «Algunos problemas sobre el cambio de la F latina desde el punto de vista de la lingüística románica». En P. Morales, P. Peinado & Y. Ponsoda (coords.): *Estudios lingüísticos de jóvenes investigadores*. Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, 131-143.
- NANDRIS, Octave (1963): *Phonétique historique du roumain*. Paris: C. Klincksieck.
- NARO, Anthony Julius (1972): «On 'f > h' in Castilian and Werstern Romance»; «A Reply». *Zeitschrift für romanische Philologie* 88, 435-447 y 459-462.
- NAVARRO, Tomás (1948): *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 1974<sup>3</sup>.
- PAPANTI, Giovanni et al. (1875): *I parlari italiani in Certaldo alla festa del v centenario di Messer Giovanni Boccacci. Omaggio di Giovanni Papanti*. Livorno: Tipi di Francesco Vigo.
- PAZUKHIN, Rostislao (2002), «El principio de actualismo y la historia de la F- inicial española». En M. T. Echenique Elizondo & J. P. Sánchez Méndez (coords.): *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Valencia, 31 de enero-4 de febrero de 2000)*. Madrid: Gredos, 375-386.
- PELLEGRINI, Giovanni Battista (1977): *Studi di dialettologia e filologia veneta*. Pisa: Pacini.
- PENNY, Ralph (1972): «The Re-Emergence of /f/ as a Phoneme of Castilian». *Zeitschrift für romanische Philologie* 88, 463-482.
- PENNY, Ralph (1990): «Labiodental /f/, Aspiration and /h/- Dropping in Spanish: The Evolving Phonemic Values of the Graphs *f* and *h*». En D. Hook & B. Taylor (eds.): *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L. P. Harvey*. London: King's College, 157-182.
- PENNY, Ralph (1991): *A History of the Spanish Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 2002<sup>2</sup>.
- PENNY, Ralph (2000): *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PENNY, Ralph (2004): «Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fonético». En R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2013 (reed.), 593-612.
- PENSADO, Carmen (1993a): «Sobre el contexto del cambio F > h en castellano». *Romance Philology* 47, 147-176.
- PENSADO, Carmen (1993b): «El ensordecimiento castellano: ¿un fenómeno extraordinario?». *Anuario de Lingüística Hispánica* 9, 195-230.

- QUILIS MERÍN, Mercedes (1996): «La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I)». *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 30, 385-454.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1997): «La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II)». *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* 31, 67-148.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (1999): *Orígenes históricos de la lengua española*. València: Universitat de València.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2008): «La escritura, guardiana de la historia: en torno a grafías y sonidos en los orígenes». En B. Díez Calleja (coord.): *El primitivo romance hispánico*. Salamanca: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 197-207.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2020): «De los Orígenes a la protohistoria del español: algunas valoraciones sobre la evolución *f > h*». En E. de Bustos Gisbert & R. Cano Aguilar (coords.): *Noventa años de «Orígenes del español»*. València: Tirant Humanidades, 161-178.
- ROHLFS, Gerhard (1935): *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*. Tübingen: Max Niemeyer, 1977<sup>3</sup>.
- ROHLFS, Gerhard (1949): *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten: Lautlehre*. Tr. it. de T. Franceschi & M. C. Fancelli: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica*. Torino: G. Einaudi, 1966.
- RONJAT, Jules (1930-32): *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*. 2 vols. Montpellier: Société des Langues Romanes.
- ROSALES SOLÍS, M.<sup>a</sup> Auxiliadora (2010): «El español de Nicaragua». En M. Á. Quesada Pacheco (ed.): *El español hablado en América Central. Nivel fonético*. Frankfurt am Main: Vervuert / Madrid: Iberoamericana, 137-154.
- ROSETTI, Alexandru (1968-69): *Istoria limbii române: de la origini pînă în secolul al XVII-lea*, I. București: Științifică și Enciclopedică, ed. definitiva 1986.
- RUEDA CHAVES, John & Lester NAVAS ESCORCIA (2011): «Variación sociofonológica en la fricativa labiodental sorda /f/ en el español hablado en Barranquilla». *Cuadernos de Lingüística / U.P.R. Working Papers* 3/1, 39-63.
- SALA, Marius (1988): *El problema de las lenguas en contacto*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2005): «Interpretación fonemática de las grafías medievales». En J. J. de Bustos Tovar & J. L. Girón Alconchel (eds.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Madrid, 29 de septiembre-3 de octubre de 2003)*. Madrid: Arco/Libros, 1, 219-260.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro (2004): «La normalización del castellano escrito en el siglo XIII. Los caracteres de la lengua: grafías y fonemas». En R. Cano Aguilar (coord.): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2013 (reed.). 423-448.
- SANGA, Glauco. (1984): *Dialettologia lombarda: lingue e culture popolari*. Pavia: Aurora.
- STUART-SMITH, Jane (2004): *Phonetics and Philology: Sound Change in Italic*. Oxford: Oxford University Press.
- TORREBLANCA, Máximo (1990): «La evolución /kl-, pl-, fl-/ > /l-/ en español». *Revista de Filología Española* 70, 317-327.
- TORREBLANCA, Máximo (1992): «Sobre los orígenes de la distinción fonológica /f/:/h/ en el castellano medieval». *Romance Philology* 45/4, 369-409.
- TRASK, Robert L. (1997): *The History of Busque*. London / New York: Routledge.
- TRUDGILL, Peter (2004): *New-Dialect Formation. The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- TUTEN, Donald N. (2003): *Koineization in Medieval Spanish*. Berlin / New York: De Gruyter.
- UEDA, Hiroto (2015): «La grafía doble <ff> en el castellano medieval. Similitud paleográfica y lingüística con la doble <ss> alta». *Revista de Historia de la Lengua Española* 10, 105-132.
- WAGNER, Max Leopold (1907): *Lautlehre der südsardischen Mundarten mit Besonderer Berücksichtigung der um den Gennargentu gesprochenen Varietäten*. Halle: Niemeyer.
- WOLF, Heinz Jürgen (2011): «La question du paléosarde». *Revue de linguistique romane* 75/299-300, 595-615.

ZAMBONI, Alberto (1974): *Veneto*. Pisa: Pacin.

YARZA URQUIOLA, Valeriano (2015): «Notas sobre toponimia de origen romano en Bizkaia». *Fontes Linguae Vasconum: studia et documenta* 47/120, 345-384.

ZEPEDA TORRES, Miguel (2019): «From Latin F to Modern Spanish [f] and [Ø]: An Optimality Theory Approach». En J. M. Santos Rovira (ed.): *Raíces y horizontes del español: perspectivas dialectales, históricas y socio-lingüísticas*. Lugo: Axac, 241-266.